叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 约翰·威廉姆斯(john Williams) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰·威廉姆斯(John Williams)

[dʒɒn] ['wɪljəmz] ,
JOHN WILLIAMS ,
约翰 威廉姆斯 ,

约翰·威廉姆斯

[ɔː(r)][ðə; ði]
OR THE
或者 这

或者

['seɪlə(r)] [bɔɪ] .
SAILOR BOY .
水手 男生 .

水手男孩。

“ [fɜːst]['pjʊərɪfaɪ][ðə; ði] [hɑːt] , [ðen] [laɪt] [ðə; ði][maɪnd]
“ First purify the heart , then light the mind
“ 第一的 净化 这 心 , 然后 光 这 头脑

先净化心灵，再启迪思想

[wɪð] [pjʊə(r)] [rɪ'lɪdʒənz] [læmp] , [səʊ] [ʃælt] [ðaʊ] ['blesɪŋz] [faɪnd] .
With pure Religion's lamp , so shalt thou blessings find .
和 纯的 宗教的 灯 , 所以 应 你 祝福 寻找 .

凭借纯正宗教的明灯，你必能获得福祉。

” ['bɒstən] ,
” BOSTON ,
” 波士顿 ,

波士顿，

[bəʊlz] [ænd; ənd] ['dɪəbɔːn] , - ['wɒʃɪŋtən] [striːt] .
BOWLES AND DEARBORN , 72 WASHINGTON STREET .
保龄球 和 迪尔伯恩 , - 华盛顿 街道 .

鲍尔斯和迪尔伯恩，华盛顿街72号。

['aɪzək][ɑː(r)] . [bʌts] & [ˌsiː 'əʊ] . ['printərz] . - .
Isaac R . Butts & Co . Printers . 1827 .
艾萨克 拉 . 屁股 & 合作 . 打印机 . - .

艾萨克·R·巴茨公司印刷厂。1827年。

['dɪstrɪkt][ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [tuː; tə][wɪt] :
district of massachusetts , to wit :
区 的 马萨诸塞州 , 到 有 :

马萨诸塞州的一个地区，即:

['dɪstrɪkt] [klɜːrks] ['ɒfɪs] .
District Clerk's Office .
区 职员的 办公室 .

地区书记官办公室。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membəd] , [ðæt][ɒn][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːd] [deɪ][ɒv; əv] [mɑːtʃ] , [ə; eɪ] . [diː] . - ,
Be it remembered , that on the twenty - third day of March , a . d . 1827 ,
是 它 记得 , 那 在 这 二十 - 第三 天 的 行进 , 一个 . d . - ,

谨记，公元1827年3月23日，

[ɪn][ðə; ði] ['fɪfti] - [fɜːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,

in	the	fifty	-	first	year	of	the	Independence	of	the	United	States	of	America	,
在	这	五十	-	第一的	年	的	这	独立	的	这	团结的	各州	的	美国	,

在美国独立五十一年之际，

[bəʊlz] & ['dɪəbɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['dɪstrɪkt] , [hæv; həv] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['ɒfɪs] [ðə; ði]['taɪt(ə)l]

Bowles	&	Dearborn	of	the	said	district	,	have	deposited	in	this	office	the	title
鲍尔斯	&	迪尔伯恩	的	这	说	区	,	有	已存	在	这	办公室	这	标题

[ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,

of	a	book	,
的	一个	书	,

该地区的鲍尔斯和迪尔伯恩公司已向本办公室提交了一本书的所有权文件。

[ðə; ði] [raɪt] [weər'ɒv] [ðeɪ] [kleɪm][æz; əz] [prə'praiətə] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] ['fɒləʊɪŋ] , [tuː; tə][wɪt] :

the	right	whereof	they	claim	as	proprietors	,	in	the	words	following	,	to	wit	:
这	正确的	其中	他们	宣称	作为	业主	,	在	这	字	下列的	,	到	有	:

他们作为所有权人主张的权利如下：

“ [dʒɒn] ['wɪljəmz] , [ɔː(r)][ðə; ði]['seɪlə(r)] [bɔɪ] . “

“	John	Williams	,	or	the	Sailor	Boy	.	“
“	约翰	威廉姆斯	,	或者	这	水手	男生	.	“

“约翰·威廉姆斯，或者说水手男孩。”

- [fɜːst] ['pjʊərɪfaɪ][ðə; ði] [hɑːt] , [ðen] [laɪt] [ðə; ði][maɪnd] ,

'	First	purify	the	heart	,	then	light	the	mind	,
-	第一的	净化	这	心	,	然后	光	这	头脑	,

先净化心灵，再启迪智慧。

[wɪð] [pjʊə(r)] [rɪ'lɪdʒənz] [læmp] , [səʊ] [ʃælt] [ðaʊ] ['blesɪŋz] [faɪnd] . -

With	pure	Religion's	lamp	,	so	shalt	thou	blessings	find	.	'
和	纯的	宗教的	灯	,	所以	应	你	祝福	寻找	.	-

凭借纯正宗教的明灯，你必能获得祝福。

” [ɪn] [kən'fɔːməti] [tuː; tə][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋgres] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ɪn'taɪtld] ,

”	In	conformity	to	the	act	of	the	Congress	of	the	United	States	,	entitled	,
”	在	一致性	到	这	行为	的	这	国会	的	这	团结的	各州	,	标题	,

“根据美国国会颁布的题为《

“ [æn; ən][ækt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , [baɪ] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['kɒpiz] [ɒv; əv]

“	An	act	for	the	encouragement	of	learning	,	by	securing	the	copies	of
“	一个	行为	为了	这	鼓励	的	学习	,	经过	确保	这	副本	的

[mæps] ,

maps	,
地图	,

“一项旨在鼓励学习的行动，通过获取地图副本来实现，

[tʃɑːts] [ænd; ənd] [bʊks] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] [prə'praiətə] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kɒpiz] , ['djʊərɪŋ]

charts	and	books	,	to	the	authors	and	proprietors	of	such	copies	,	during
图表	和	图书	,	到	这	作者	和	业主	的	这样的	副本	,	期间

[ðə; ði] [taɪmz] [ˌðeər'ɪn] ['menʃ(ə)nd] ;

the	times	therein	mentioned	;
这	时代	其中	提及	;

图表和书籍，归于其中所述时期的作者和所有者；

” [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][æn; ən][ækt] [ɪn'taɪtld] “ [æn; ən][ækt] [ˌsʌplɪ'mentri] [tuː; tə][æn; ən][ækt] ,

”	and	also	to	an	act	entitled	“	An	act	supplementary	to	an	act	,
”	和	还	到	一个	行为	标题	”	一个	行为	补充	到	一个	行为	,

”以及一项题为“一项补充法案”的法案，

[ɪn'taɪtld] , [æn; ən][ækt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] , [baɪ] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['kɒpiz]
entitled , an act for the encouragement of learning , by securing the copies
标题 , 一个 行为 为了 这 鼓励 的 学习 , 经过 确保 这 副本
[ɒv; əv][mæps] ,
of maps ,
的 地图 ,

题为《为鼓励学习而制定的法案，旨在获取地图副本》

[tʃɑ:ts] [ænd; ənd] [bʊks] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd] [prə'praiətə] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kɒpiz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]
charts and books to the authors and proprietors of such copies during the
图表 和 图书 到 这 作者 和 业主 的 这样的 副本 期间 这
[taɪmz] [ˌðeər'ɪn] ['menʃ(ə)nd] ;
times therein mentioned ;
时代 其中 提及 ;

向所述时期内该等图表和书籍的作者和所有者归还；

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ˌðeər'ɒv] [tu:; tə][ðə; ði] [a:ts] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪnɪŋ] , [ɪn'greɪvɪŋ]
and extending the benefits thereof to the arts of designing , engraving
和 扩展 这 好处 其中 到 这 艺术 的 设计 , 雕刻
[ænd; ənd] ['etʃɪŋ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [prɪnts] .
and etching historical and other prints .
和 蚀刻 历史 和 其他 印刷 .

并将其益处扩展到历史版画和其他版画的设计、雕刻和蚀刻艺术。

" [dʒeɪ ɛn oʊ] .
" JNO .
" 约翰 .

"JNO。

['dʌblju:] . ['deɪvɪs] , } [klɑ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt]
W . DAVIS , } Clerk of the District
W . 戴维斯 , } 职员 的 这 区

W. DAVIS,} 区书记员

} [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] . [[θri:] _ -]
} of Massachusetts . [3 _ 61]
} 的 马萨诸塞州 . [3 _ -]

马萨诸塞州。[3_61]

[dʒɒn] ['wɪljəmz] ,
JOHN WILLIAMS ,
约翰 威廉姆斯 ,

约翰·威廉姆斯

[ɔ:(r)][ðə; ði]
OR THE
或者 这

或者

['seɪlə(r)] [bɔɪ] .
SAILOR BOY .
水手 男生 .

水手男孩。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'vɪəli] [kəʊld] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn]['dʒænjʊəri] ,
It was a severely cold morning in January ,
它 曾是 一个 严重 寒冷的 早晨 在 一月 ,

那是一个一月份的极寒早晨。

[wɪtʃ] [sək'si:dɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [fɔ:l][ɒv; əv] [snəʊ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] , [faɪv] [w'ɪntəz] [ə'gəʊ] ,
which succeeded a heavy fall of snow through the night , five winters ago ,
哪个 成功了 一个 重的 落下 的 雪 通过 这 夜晚 , 五 冬天 前 ,

五年前的冬天，一夜之间下了场大雪。

[ðæt] [ai] [ri'mɑ:k] [frɒm; frəm][maɪ]['pɑ:lə(r)] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ][tʃaɪld] ['lɪŋgərɪŋ] [raʊnd][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ;

that	I	remarked	from	my	parlour	window	,	a	child	lingering	round	the	gateway	;
那	我	评论	从	我的	客厅	窗户	,	一个	孩子	挥之不去的	圆形的	这	网关	;

我从客厅的窗户望出去，看到一个孩子在门口徘徊；

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ten][ɔ:(r)][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['mɪzrəbli] [klæd][ɪn]

he	was	apparently	ten	or	eleven	years	of	age	,	and	miserably	clad	in
他	曾是	显然	十	或者	十一	年	的	年龄	,	和	惨痛地	覆膜	在

['tætəd] ['gɑ:mənts] ,

tattered	garments	,
破烂	服装	,

他看起来大约十岁或十一岁，穿着破烂不堪的衣服，十分可怜。

[ðæt] [si:md] [ɪl] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][ɪk'sklu:d][ðə; ði][kəʊld] .

that	seemed	ill	calculated	to	exclude	the	cold	.
那	似乎	患病的	计算	到	排除	这	寒冷的	.

这样做似乎不妥，无法排除寒冷因素。

[ai] ['bekən] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] ,

I	beckoned	him	from	the	window	to	come	in	,
我	招手	他	从	这	窗户	到	来	在	,

我从窗户向他招手示意他进来，

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][hi:; hi] [pə'si:vd] [ˌem 'i:][hi:; hi] [ʃrʌŋk] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][də'rektli][ræn][ə'weɪ] .

but	the	moment	he	perceived	me	he	shrunk	aside	,	and	directly	ran	away	.
但	这	片刻	他	感知	我	他	缩小	旁边	,	和	直接地	跑	离开	.

[[fɔ:r] _ -]

[	4	_	62	]
[	4	_	-	]

但他一看到我就躲开了，然后径直跑开了。[4_62]

[ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [su:n] [pɑ:st] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] ,

The	circumstance	soon	passed	from	my	mind	,
这	环境	很快	通过了	从	我的	头脑	,

我很快就把这件事抛在了脑后。

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,

and	I	thought	no	more	of	the	boy	till	the	following	day	,
和	我	想法	不	更多的	的	这	男生	直到	这	下列的	天	,

之后直到第二天，我都没再想起那个男孩。

[wen] [ai] [sɔ:] [hɪm] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] .

when	I	saw	him	again	by	the	gate	.
什么时候	我	锯	他	再次	经过	这	门	.

当我再次在门口看到他时。

[ai][də'rektli] [sent][ə; eɪ][də'mestɪk] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

I	directly	sent	a	domestic	to	bring	him	into	the	kitchen	,
我	直接地	发送	一个	国内的	到	带来	他	进入	这	厨房	,

我直接派了个佣人把他带到厨房来，

[bʌt; bət][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] ['erənd] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][fled] .

but	before	he	could	effect	his	errand	the	child	had	fled	.
但	前	他	可以	影响	他的	差事	这	孩子	有	逃亡	.

但他还没来得及办事，孩子就逃走了。

[ðɪs] [kən'dʌkt] [ə'pɪəd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)][səʊ] , [wen] [ai] [lɜ:nt] [frɒm; frəm]

This	conduct	appeared	unaccountable	,	and	the	more	so	,	when	I	learnt	from
这	执行	出现	无法解释	,	和	这	更多的	所以	,	什么时候	我	学会了	从

[maɪ][mæn][dʒeɪmz] ,

my	man	James	,
我的	男人	詹姆斯	,

这种行为似乎毫无道理可言，尤其是在我从我的助手詹姆斯那里得知此事之后，更是如此。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] ['ɔːlməʊst] ['deɪli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['fɔːtnaɪt] [pɑːst][ə'baʊt]

that	he	had	seen	the	same	boy	almost	daily	during	the	fortnight	past	about
那	他	有	已见	这	相同的	男生	几乎	日常的	期间	这	两星期	过去的	关于

[ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] .

the	same	hour	.
这	相同的	小时	.

在过去两周的时间里，他几乎每天都会在同一时间看到同一个男孩。

[ai][daɪ'rɛktɪd][hɪm][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] [miːnz] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] ;

I	directed	him	to	watch	the	succeeding	day	,	and	by	all	means	to	detain	him	;
我	指导	他	到	手表	这	成功	天	,	和	经过	全部	方法	到	扣留	他	;

我指示他第二天要密切监视，并想方设法拘留他；

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ['biːɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)][səʊ] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['destɪtjuːt] ,

his	appearance	being	altogether	so	wretched	and	destitute	,
他的	外貌	存在	共	所以	可怜	和	贫困	,

他看起来十分凄惨凄凉，一贫如洗。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] ['iːzi] [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əˌliːvi'eɪʃn] .

that	I	could	not	feel	easy	till	something	was	done	for	its	alleviation	.
那	我	可以	不是	感觉	简单的	直到	某物	曾是	完毕	为了	它是	缓解	.

直到采取措施缓解这种情况，我才能感到安心。

[ðə; ði] [θɜːd] ['mɔːnɪŋ] [dʒeɪmz] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['stɒpɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [brɔːt]

The	third	morning	James	succeeded	in	stopping	him	,	and	with	much	difficulty	brought
这	第三	早晨	詹姆斯	成功了	在	停止	他	,	和	和	很多	困难	带来

[hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

him	into	the	house	,
他	进入	这	房子	,

第三天早上，詹姆斯终于拦住了他，费了好大劲才把他带进屋里。

[ænd; ənd] [[faɪv] _ -]

and	[	5	_	63	]
和	[	5	_	-	]

和[5_63]

[wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɒz; wəz]

was	leading	him	to	the	fire	,	when	he	found	that	one	of	his	feet	was
曾是	领导	他	到	这	火	,	什么时候	他	成立	那	一	的	他的	脚	曾是

['frəʊz(ə)n] ,

frozen	,
冷冻	,

正领着他走向火堆时，他发现自己的一只脚冻僵了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][kwaɪt] [tʃɪld] .

and	his	hands	quite	chilled	.
和	他的	双手	相当	冷藏	.

他的双手冰凉。

['prɒpə(r)][ri'stɔrətiv, -'stɔː-][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ə'plaɪd] , [wɪtʃ] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt]

Proper	restoratives	were	immediately	applied	,	which	soon	had	a	good	effect
恰当的	修复剂	是	立即地	应用	,	哪个	很快	有	一个	好的	影响

;

;
;

立即采取了适当的修复措施，很快就取得了良好的效果；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][dʒ'ɛntləst] [pə'sweiʒən] [kʊd; kəd][ɪn'djuːs][hɪm][tuː; tə] [spiːk] .

yet	it	was	long	before	the	gentlest	persuasions	could	induce	him	to	speak	.
然而	它	曾是	长的	前	这	最温柔的	说服	可以	诱导	他	到	说话	.

然而，即便经过最温和的劝说，也过了很久他才开口说话。

[wiː; wi] [geɪv] [hɪm] [fuːd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][et; eɪt] ['griːdɪli] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

We	gave	him	food	,	which	he	ate	greedily	,	and	asked	for	more	.
我们	给予	他	食物	,	哪个	他	吃	贪婪地	,	和	问	为了	更多的	.

我们给了他食物，他狼吞虎咽地吃着，还想要更多。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [left][tuː; tə][sɪt]['kwaɪətli] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

After	some	hours	,	when	he	had	been	left	to	sit	quietly	,	he	appeared	to
后	一些	小时	,	什么时候	他	有	到过	左边	到	坐	悄悄	,	他	出现	到

[geɪn] ['kɒnfɪdəns] ,

gain	confidence	,
获得	信心	,

几个小时后，当他安静地坐着时，似乎变得自信起来。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] .

or	rather	to	be	restored	to	feeling	.
或者	相当	到	是	恢复	到	感觉	.

或者说，恢复感觉。

[aɪ] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [dʒɒn] ['wɪljəmz] , [mæm] . ”

I	asked	his	name	,	to	which	he	replied	,	“	John	Williams	,	ma'am	.	”
我	问	他的	姓名	,	到	哪个	他	回复	,	“	约翰	威廉姆斯	,	女士	.	”

我问他叫什么名字，他回答说：“约翰·威廉姆斯，女士。”

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ? ”

“	And	where	is	your	home	?	”
“	和	在哪里	是	你的	家	?	”

“你的家在哪里？”

“ [aɪ] ['hævnt] [gɒt] ['eni] . ”

“	I	haven't	got	any	.	”
“	我	还没有	得到	任何	.	”

“我没有。”

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][lɑːst] [kʌm] [frɒm; frəm] ? ”

“	Where	did	you	last	come	from	?	”
“	在哪里	做过	你	最后的	来	从	?	”

你上次是从哪里来的?

“ [ðə; ði] [glɑːs] - [haʊs] . ”

“	The	glass	-	house	.	”
“	这	玻璃	-	房子	.	”

“玻璃屋。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv][ðeə(r)] . ”

“	But	you	could	not	live	there	.	”
“	但	你	可以	不是	居住	那里	.	”

但你不能住在那里。

“ [nəʊ] , [aɪ]['əʊnli][hɪd][maɪ'self] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['bɒksɪz] ,

“	No	,	I	only	hid	myself	when	I	could	,	behind	the	boxes	,
“	不	,	我	仅有的	隐藏	我	什么时候	我	可以	,	在后面	这	盒子	,

“不，我只是尽可能地躲起来，躲在箱子后面。”

[ænd; ənd] [wɔːm] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə'baʊt][ðə; ði] ['fəːnisiz] . ” [[sɪks] _ -]

and	warmed	me	when	the	men	were	not	about	the	furnaces	.	”	[	6	_	64	]
和	温暖	我	什么时候	这	男人	是	不是	关于	这	熔炉	.	”	[	6	_	-	]

当男人们不在炉子旁时，他给我取暖。”[6_64]

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][jɔː(r); jə(r)] [fuːd] ? ”

“	And	where	did	you	get	your	food	?	”
“	和	在哪里	做过	你	得到	你的	食物	?	”

“那你的食物是从哪里来的？”

“ [ai][went] [wɪˈðaʊt] [wen] [ai][kʊd; kəd][nɒt][beg]['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . ”

“	I	went	without	when	I	could	not	beg	any	thing	to	eat	.	”
“	我	去	没有	什么时候	我	可以	不是	求	任何	事物	到	吃	.	”

“我乞讨不到任何食物的时候，就只能挨饿。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['eni]['peərənts] ? ”

“	Have	you	any	parents	?	”
“	有	你	任何	父母	?	”

你有父母吗?

“ [nəʊ] , [ðeɪ] [bəuθ][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][pʊt][ðeə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm]

“	No	,	they	both	died	in	the	Almshouse	,	and	I	was	put	there	with	them
“	不	,	他们	两个都	死亡	在	这	救济院	,	和	我	曾是	放	那里	和	他们

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

for	a	time	,
为了	一个	时间	,

“不，他们俩都死在了救济院里，我曾和他们一起被送去那里一段时间。”

[bʌt; bət][ai][gɒt] [əˈweɪ] . ”

but	I	got	away	.	”
但	我	得到	离开	.	”

但我逃脱了。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][rʌn] [əˈweɪ] ?

“	And	why	did	you	run	away	?
“	和	为什么	做过	你	跑步	离开	?

你为什么要逃跑?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kləʊðd] , [wɔːm] , [ænd; ənd] [fed] [ðeə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['prɒpəli] [ɪmˈplɔɪd]

you	were	clothed	,	warmed	,	and	fed	there	,	as	well	as	properly	employed
你	是	穿着衣服	,	温暖	,	和	美联储	那里	,	作为	出色地	作为	适当地	受雇

, [nəʊ] [daʊt] . ”

,	no	doubt	.	”
,	不	怀疑	.	”

毫无疑问，你在那里衣食无忧，而且工作也安排妥当了。

“ [ai][dɪd][nɒt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] [ðəʊ] : [ai][dɪd][nɒt][laɪk][tuː; tə] [lɜːn] :

“	I	did	not	like	it	though	:	I	did	not	like	to	learn	:
“	我	做过	不是	喜欢	它	尽管	:	我	做过	不是	喜欢	到	学习	:

但我并不喜欢学习：我不喜欢学习：

[ai][dɪd][nɒt][laɪk]['eni] ['bɒdi] [ðeə(r)] .

I	did	not	like	any	body	there	.
我	做过	不是	喜欢	任何	身体	那里	.

我不喜欢那里的任何人。

[bɪˈfɔː(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][skəʊld][ænd; ənd] [biːt] [ˌem ˈiː] ;

Before	mother	died	she	used	to	scold	and	beat	me	;
前	母亲	死亡	她	用过的	到	骂	和	打	我	;

母亲去世前经常责骂和打我;

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə][maɪnd]['eni] ['bɒdi] ; [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [wɜːk] [ðeə(r)]

and	after	that	I	did	not	care	to	mind	any	body	;	I	don't	want	to	work	there
和	后	那	我	做过	不是	关心	到	头脑	任何	身体	;	我	不	想	到	工作	那里

. ”

:	”
.	”

之后我就不在乎别人了；我不想在那里工作。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [wɜːk] ['eni] [weə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ɪmˈplɔɪmənt] ? ”

“	And	will	you	work	any	where	if	you	can	get	employment	?	”
“	和	将要	你	工作	任何	在哪里	如果	你	能	得到	就业	?	”

“只要能找到工作，你愿意去任何地方工作吗？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [ai][wɒnt][tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] . ”

“	I	don't	know	;	I	want	to	go	off	in	a	ship	.	”
“	我	不	知道	;	我	想	到	去	离开	在	一个	船	.	”

“我不知道；我想乘船离开。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][fɜːst] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] ; [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [['sɛvən] _ -]

“	But	you	are	too	young	now	,	and	you	should	first	learn	something	;	are	you	[	7	_	65	]					
“	但	你	是	也	年轻的	现在	,	和	你	应该	第一的	学习	某物	;	是	你	[	7	_	-	]					

“但是你现在还太年轻，你应该先学习一些东西；你[7_65]

[nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ? ”

not	willing	to	learn	reading	and	writing	?	”
不是	愿意的	到	学习	阅读	和	写作	?	”

不愿意学习读写吗?

“ [pə'hæps] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [help][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] . ”

“	Perhaps	I	should	like	it	if	that	would	help	me	to	go	to	sea	.	”
“	也许	我	应该	喜欢	它	如果	那	会	帮助	我	到	去	到	海	.	”

“如果那样能帮助我出海，也许我会喜欢它。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts][ɑː(r); ə(r)] [ded] ,

“	Have	you	no	relations	now	your	parents	are	dead	,
“	有	你	不	关系	现在	你的	父母	是	死的	,

“你父母去世后，现在没有其他亲人了吗？”

[huː] [kæn; kən][help][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊldə] ? ”

who	can	help	to	take	care	of	you	till	you	are	older	?	”
WHO	能	帮助	到	拿	关心	的	你	直到	你	是	老	?	”

谁能照顾你直到你年老?

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eni] : [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][biː; bi][pʊt]['ʌndə(r)]['eni] ['bɑːdiz][keə(r)] :

“	I	don't	know	any	:	I	don't	want	to	be	put	under	any	body's	care	:
“	我	不	知道	任何	:	我	不	想	到	是	放	在下面	任何	身体的	关心	:

“我不认识任何人：我不想被置于任何人的照顾之下：”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][ai] [pliːz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] . ”

I	want	to	do	as	I	please	,	and	have	enough	to	eat	.	”
我	想	到	做	作为	我	请	,	和	有	足够的	到	吃	.	”

我想随心所欲，并且吃饱穿暖。

“ [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪk'spekt] [waɪl] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ;

“	That	you	cannot	expect	while	you	choose	to	run	about	the	streets	in	this	way	;
“	那	你	不能	预计	尽管	你	选择	到	跑步	关于	这	街道	在	这	方式	;

“你选择以这种方式在大街上乱窜，就不能指望得到那样的结果；

— [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [slept] [ðiːz] [fjuː] [naɪts] [pɑːst] ? ”

—	where	have	you	slept	these	few	nights	past	?	”
—	在哪里	有	你	睡着了	这些	很少	夜晚	过去的	?	”

“这几晚你都睡在哪儿？”

“ [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wʊd] - [haʊs] , [ɒn][æn; ən][əʊld]['blæŋkɪt] [wɪtʃ] ['kʌvəz] [ə; eɪ][bɒks] ;

“	In	your	wood	-	house	,	on	an	old	blanket	which	covers	a	box	;
“	在	你的	木头	-	房子	,	在	一个	老的	毯子	哪个	封面	一个	盒子	;

“在你的木屋里，在盖着箱子的旧毯子上；

[ai] [krept] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [kiːp] [wɔːm] ,

I	crept	under	the	things	and	tried	to	keep	warm	,
我	悄悄地爬	在下面	这	事物	和	尝试	到	保持	温暖的	,

我钻到东西底下，试图取暖。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][dɪd][nɒt][deə(r)][tu:; tə][gəʊ]['eni][mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][glɑ:s] - [haʊs] ,

for	I	did	not	dare	to	go	any	more	to	the	glass	-	house	,
为了	我	做过	不是	敢	到	去	任何	更多的	到	这	玻璃	-	房子	,

因为我再也不敢去温室了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [bi:t] [ˌem 'i:] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:][ə'baʊt][ðeə(r)] [ə'gen] .

for	the	man	threatened	to	beat	me	if	he	saw	me	about	there	again	.
为了	这	男人	威胁	到	打	我	如果	他	锯	我	关于	那里	再次	.

因为那个人威胁说，如果他再在那里看到我，就要打我。

" [ai] [faʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fju:] [fækts] [ðʌs] [rɪ'leɪtɪd] [[eit] _ -]

"	I	found	from	the	few	facts	thus	related	[	8	_	66	]
"	我	成立	从	这	很少	事实	因此	有关的	[	8	_	-	]

"我从与此相关的少数事实中发现[8_66]

[baɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][dʒɒn] ,

by	poor	John	,
经过	贫穷的	约翰	,

可怜的约翰

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['piti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fə'lɔ:n] [steɪt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi]

that	he	was	much	to	be	pitied	for	the	forlorn	state	into	which	he
那	他	曾是	很多	到	是	可怜的	为了	这	绝望	状态	进入	哪个	他

[wɒz; wəz][kɑ:st] ,

was	cast	,
曾是	投掷	,

他所处的境地如此凄惨，实在令人同情。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ʌtə(r)] ['ɪgnərəns] ,

and	for	his	utter	ignorance	,
和	为了	他的	说出	无知	,

而他却对此一无所知，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][raɪd]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)][ðv; əv][ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)][ðv; əv][ðə; ði]

and	determined	to	ride	over	and	inquire	of	the	overseer	of	the
和	决定	到	骑	超过	和	查询	的	这	监工	的	这

['ɑ:mzhaʊs] ,

Almshouse	,
救济院	,

于是决定骑马过去，向救济院的主管询问情况。

['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][pə'tɪkjələ(r)] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɪm] .

something	more	particular	concerning	him	.
某物	更多的	特别的	有关	他	.

还有一些关于他的更具体的事情。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪk'spəʊzd][tu:; tə]['i:v(ə)l]

His	appearance	was	that	of	a	child	who	had	been	exposed	to	evil
他的	外貌	曾是	那	的	一个	孩子	WHO	有	到过	裸露	到	邪恶的

['kʌmpəni] [ænd; ənd][bæd][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ;

company	and	bad	example	;
公司	和	坏的	例子	;

他看起来像个受过不良朋友和榜样熏陶的孩子；

[ænd; ənd][ai] [həʊpt] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [jʌŋ] ,

and	I	hoped	as	he	was	so	very	young	,
和	我	希望	作为	他	曾是	所以	非常	年轻的	,

我希望，因为他年纪还很小，

['sʌmθɪŋ] [mait] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ðʌs] ['ɜːli] [səʊn] [ɪn]

something	might	be	done	to	eradicate	the	seeds	of	wickedness	thus	early	sown	in
某物	可能	是	完毕	到	根除	这	种子	的	邪恶	因此	早期的	播种	在

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

his	heart	,
他的	心	,

或许可以采取一些措施，根除他心中从小就埋下的邪恶种子。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] ['kʌltɪveɪt] ['vɜːtʃuəs] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] .

and	in	their	place	cultivate	virtuous	and	religious	principles	.
和	在	他们的	地方	培育	有德行的	和	宗教	原则	.

并在此基础上培养美德和宗教原则。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [liːv] [həʊm] , ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'teɪnd]

I	therefore	hastened	to	leave	home	,	giving	directions	that	he	should	be	detained
我	所以	加快	到	离开	家	,	给予	方向	那	他	应该	是	被拘留

[tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːn] .

till	my	return	.
直到	我的	返回	.

因此我赶紧离开家，并嘱咐将他拘留起来，直到我回来。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ðæt] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['witnis] [səʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] ,

I	was	not	long	in	reaching	that	place	which	has	witnessed	so	much	misery	,
我	曾是	不是	长的	在	到达	那	地方	哪个	有	目击者	所以	很多	苦难	,

我很快就到达了那个饱经苦难的地方。

[bʌt; bət] [weə(r)] [səʊ] [greɪt] [gʊd] [hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [biːn] [dʌn] , [ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] [ɪn] ['levərət] [striːt] ,

but	where	so	great	good	has	also	been	done	,	the	Almshouse	in	Leveret	street	,
但	在哪里	所以	伟大的	好的	有	还	到过	完毕	,	这	救济院	在	莱弗雷特	街道	,

([sɪns] ['pʊld] [daʊn]) .

(	since	pulled	down	)	.
(	自从	拉	向下	)	.

但也有很好的地方，比如利弗雷特街的救济院（后来被拆除了）。

['mɪstə(r)] . [piː] * * * * * , [ðə; ði] [[naɪn] _ -]

Mr	.	P	*	*	*	*	*	,	the	[	9	_	67	]
先生	.	P	*	*	*	*	*	,	这	[	9	_	-	]

P先生，[9_67]

['əʊvəsɪə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ai] [sɔːt] , ['briːfli] , [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] ;

overseer	gave	me	all	the	information	I	sought	,	briefly	,	in	the	following	words	;
监工	给予	我	全部	这	信息	我	寻求	,	简要地	,	在	这	下列的	字	;

监工用以下几句话简要地向我提供了我想要的所有信息；

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ][ɪn'kwaɪə(r)] , [hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] ,

“	The	boy	of	whom	you	inquire	,	has	run	away	,
“	这	男生	的	谁	你	查询	,	有	跑步	离开	,

“你所询问的那个男孩已经离家出走了，

[ænd; ənd] [biːn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][juː 'es][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] ,

and	been	returned	to	us	a	great	many	times	,
和	到过	返回	到	我们	一个	伟大的	许多	时代	,

并且被退回给我们很多次了，

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [hɪə(r)] .

and	has	been	the	cause	of	much	trouble	here	.
和	有	到过	这	原因	的	很多	麻烦	这里	.

这给这里带来了很多麻烦。

[hɪz; ɪz]['peərənts][wɜː(r); wə(r)][wʌns] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [kɔːlz] ['laɪkli] ['piːp(ə)l] ;

His	parents	were	once	what	the	world	calls	likely	people	;
他的	父母	是	一次	什么	这	世界	呼叫	可能	人们	;

他的父母曾经是世人眼中的普通人；

[ai] [nju:] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] [wel] [ɒf] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ;

I	knew	them	when	they	were	both	well	off	,	and	industrious	;
我	知道	他们	什么时候	他们	是	两个都	出色地	离开	,	和	勤劳	;

我认识他们的时候，他们俩都很富裕，也很勤奋；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)][ðə; ði][fɪə(r)][ɔ:(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] [bɪ'fɔ:(r)][ðeə(r)] [aɪz] ,

but	they	lived	without	either	the	fear	or	the	love	of	God	before	their	eyes	,
但	他们	居住地	没有	任何一个	这	害怕	或者	这	爱	的	上帝	前	他们的	眼睛	,

但他们的生活中既没有感受到上帝的敬畏，也没有感受到上帝的爱。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [fel] ['ɪntu:][temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['ɪntu:][vaɪs] .

and	so	they	fell	into	temptation	,	and	from	that	into	vice	.
和	所以	他们	跌倒	进入	诱惑	,	和	从	那	进入	副	.

于是他们陷入了诱惑，并因此陷入了罪恶。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] [tu:] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðæt] [dʒɒn] ['wɪljəmz] , [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)]

“	It	is	about	two	years	ago	,	that	John	Williams	,	the	father	of	this	poor
“	它	是	关于	二	年	前	,	那	约翰	威廉姆斯	,	这	父亲	的	这	贫穷的

['mɪzrəbl] [tʃaɪld] ,

miserable	child	,
悲惨的	孩子	,

大约两年前，这个可怜孩子的父亲约翰·威廉姆斯

[left] [hɪz; ɪz][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [wʊd] [wɔ:f] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɪləri] ,

left	his	occupation	on	a	wood	wharf	,	and	engaged	in	a	distillery	,
左边	他的	职业	在	一个	木头	码头	,	和	已订婚的	在	一个	酒厂	,

他辞去了在木材码头的工作，转而到一家酿酒厂工作。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌmænju'fæktəri][ɒv; əv] [sləʊ] ['pɔɪz(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [retʃ] [hu:]

one	of	those	manufactories	of	slow	poison	for	thousands	of	wretches	who
一	的	那些	工厂	的	慢的	毒	为了	数千	的	可怜虫	WHO

['i:gəli] [bai] ,

eagerly	buy	,
急切地	买	,

这是为成千上万渴望购买的可怜虫制造慢性毒药的工厂之一。

[drɪŋk] , [ænd; ənd] ['perɪʃ] , ['ɑ:ftə(r)] ['leɪɪŋ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tu:] ['ɒf(ə)n] [i'fekt] [ðə; ði]

drink	,	and	perish	,	after	laying	the	foundation	,	and	too	often	effecting	the
喝	,	和	沦	,	后	躺下	这	基础	,	和	也	经常	产生影响	这

['ru:ɪn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] . — [dʒɒn] [- _ -]

ruin	of	their	families	.	—	John	[	10	_	68	]
废墟	的	他们的	家庭	.	—	约翰	[	-	_	-	]

他们饮酒，然后灭亡，在奠定了基础之后，却常常导致他们的家庭走向毁灭。——约翰福音[10_68]

['wɪljəmz] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɪləri] , [weə(r)] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['teɪstɪŋ] [ə; eɪ]

Williams	,	as	I	say	,	engaged	in	a	distillery	,	where	the	custom	of	tasting	a
威廉姆斯	,	作为	我	说	,	已订婚的	在	一个	酒厂	,	在哪里	这	风俗	的	品尝	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

正如我所说，威廉姆斯经营着一家酿酒厂，那里有品尝少量酒液的习俗。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] , ['grædʒuəli] [gru:] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [teɪst] [mʌtʃ]

and	then	a	little	more	,	gradually	grew	into	a	longing	desire	to	taste	much
和	然后	一个	小的	更多的	,	逐步地	生长	进入	一个	渴望	欲望	到	品尝	很多

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] .

and	often	.
和	经常	.

然后，渐渐地，这种渴望与日俱增，最终演变成想要品尝更多、更频繁口味的强烈愿望。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [hiː; hi] ['rendəd] [hɪm'self] , [æz; əz]['ʌðə(r)z][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] ,

In	a	few	months	he	rendered	himself	,	as	others	had	done	before	him	,
在	一个	很少	几个月	他	渲染	他自己	,	作为	其他的	有	完毕	前	他	,

几个月后，他像之前的其他人一样，投降了。

['juːsləs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪm'plɔɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .

useless	to	his	employer	,	and	worse	than	useless	to	his	family	.
无用	到	他的	雇主	,	和	更糟	比	无用	到	他的	家庭	.

他对雇主毫无用处，对家人来说更是如此。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tɜːnd] [ə'weɪ][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] ['həʊlli] [ʌp][tuː; tə] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd][drɪŋk] .

He	was	turned	away	and	gave	himself	wholly	up	to	idleness	and	drink	.
他	曾是	转向	离开	和	给予	他自己	完全	向上	到	懒惰	和	喝	.

他被拒之门外，从此沉溺于游手好闲和酗酒。

[hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][prə'vaɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] , [ænd; ənd][æt; ət][həʊm][dɪd]

He	neglected	to	provide	for	his	wife	and	child	,	and	at	home	did
他	被忽视的	到	提供	为了	他的	妻子	和	孩子	,	和	在	家	做过

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kwɒrəl] ,

nothing	but	quarrel	,
没有什么	但	争吵	,

他疏于照顾妻子和孩子，在家除了争吵什么也不做。

[ænd; ənd] [vent] [ðə; ði] [ɪl] ['hjuːmə(r)][hiː; hi] [ə'kwaɪəd] [ə'brɔːd] ; [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

and	vent	the	ill	humour	he	acquired	abroad	;	and	miserable	to	relate	,
和	发泄	这	患病的	幽默	他	获得	国外	;	和	悲惨的	到	涉及	,

并发泄他在国外积攒的坏心情；讲述起来令人难过。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['juːsləs] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [æz; əz][hiː; hi] .

in	less	than	a	year	his	wife	became	as	useless	and	sinful	as	he	.
在	较少的	比	一个	年	他的	妻子	成为	作为	无用	和	罪恶的	作为	他	.

不到一年，他的妻子就变得和他一样无用且罪恶滔天。

[ðeə(r)][wʌns]['kwaɪət][həʊm][wɒz; wəz][naʊ] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [straɪf][ænd; ənd]['dɪskɔːd] ;

Their	once	quiet	home	was	now	the	scene	of	perpetual	strife	and	discord	;
他们的	一次	安静的	家	曾是	现在	这	场景	的	永久	冲突	和	Discord	;

他们原本宁静的家现在变成了无休止的争吵和不和的场所；

['mjuːtʃuəl][dɪs'laɪk] [sək'siːdɪd] [tuː; tə]['mjuːtʃuəl] [rɪ'prəʊtʃ] ,

mutual	dislike	succeeded	to	mutual	reproach	,
相互的	不喜欢	成功了	到	相互的	责备	,

彼此厌恶转变为互相指责，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['lɪt(ə)l][dʒɒn][hæd; həd][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][bəuθ]['peərənts][tuː; tə]

and	the	unfortunate	little	John	had	the	example	of	both	parents	to
和	这	不幸	小的	约翰	有	这	例子	的	两个都	父母	到

[ɪ'nɪʃieɪt] [hɪm][ɪn] [ðəʊz] ['ɜːli] ['lesnz] [ɒv; əv][vaɪs] ;

initiate	him	in	those	early	lessons	of	vice	;
发起	他	在	那些	早期的	课程	的	副	;

可怜的小约翰从小就受到父母的榜样影响，开始接触各种恶习；

— [ænd; ənd] ['diːpli] [hæv; həv][ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] [- _ -]

—	and	deeply	have	the	seeds	of	[	11	_	69	]
—	和	深	有	这	种子	的	[	-	_	-	]

—并且深深地怀有[11_69]的种子

[kə'rʌpʃ(ə)n] [biːn] [səʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːt] .

corruption	been	sown	in	his	young	heart	.
腐败	到过	播种	在	他的	年轻的	心	.

腐败的种子早已种在他年轻的心中。

[ðiːz] ['biːɪŋs] [hæd; həd]['nevə(r)] ['stʌdid] [ðeə(r)]['baɪb(ə)l] ; [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [sɔːt] [ðæt]
These beings had never studied their Bible ; they had never sought that
这些 生物 有 绝不 研究 他们的 圣经 ; 他们 有 绝不 寻求 那
['həʊlɪnəs] ,
holiness ,
圣洁 ,

这些人从未研读过《圣经》，也从未追求过圣洁。

[wɪtʃ] ['fɔːtifai] [ə'genst] [vaɪs] ; [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːst][lɪvd; 'laɪvd] ['mɪəli] ['mɒrəl][laɪvz; lɪvz] ,
which fortifies against vice ; they had first lived merely moral lives ,
哪个 加强 反对 副 ; 他们 有 第一的 居住地 仅仅 道德 生活 ,

这使他们能够抵御罪恶；他们最初只过着道德的生活，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] ,
and when the hour of temptation came ,
和 什么时候 这 小时 的 诱惑 来了 ,

当试探的时刻来临，

[ðeɪ] [pə'zest] [nɒt] [ðæt] [greɪs] [wɪtʃ] [ə'ləʊn][kæn; kən] [wɪð'stænd] [ɪts] [ə'ljuəmənt] [ɔː(r)] [rɪ'triːt]
they possessed not that grace which alone can withstand its allurements or retreat
他们 拥有 不是 那 优雅 哪个 独自的 能 经受 它是 诱惑 或者 撤退
[frɒm; frəm][ɪts] [waɪlz] .
from its wiles .
从 它是 诡计 .

他们缺乏那种能够抵御其诱惑或摆脱其诡计的优雅气质。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [rɪ'flekt] [ðæt] [gɒd][ɪz]['æŋgri] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['evri] [deɪ] ;
they did not reflect that God is angry with the wicked every day ;
他们 做过 不是 反映 那 上帝 是 生气的 和 这 邪恶 每一个 天 ;

他们没有意识到上帝每天都在对恶人发怒；

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [səʊ] [ɪn] ['wɪkɪdnəs] [ʃæl; ʃəl] [riːp] [ðə; ði] [seɪm] .
that they who sow in wickedness shall reap the same .
那 他们 WHO 母猪 在 邪恶 将 收割 这 相同的 .

种恶的，必收恶果。

“ [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
“ One by one ,
“ 一 经过 一 ,

“逐个，

[ðɪs] ['retʃɪd] ['fæməli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['haʊshəʊld] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)]
this wretched family disposed of the articles of their household comforts for
这 可怜 家庭 处置 的 这 文章 的 他们的 家庭 舒适 为了
[ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['pɪt(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][dræm] .
the miserable pittance of a dram .
这 悲惨的 微不足道 的 一个 德拉姆 .

这个可怜的家庭为了区区一德拉姆的钱，竟然变卖了家里所有能用的物品。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [gɒn] , ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bʌt; bət] ['begərɪ] ,
When all was gone , nothing remained for them but beggary ,
什么时候 全部 曾是 已消失 , 没有什么 剩余 为了 他们 但 乞讨 ,

当一切都消失殆尽后，他们只剩下乞讨为生。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][sent] [ə'brɔ:d] [tu:; tə][sə'lɪsɪt] ['tʃærəti] , [ænd; ənd]['bi:t(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm]

and	the	child	was	sent	abroad	to	solicit	charity	,	and	beaten	if	he	came
和	这	孩子	曾是	发送	国外	到	征求	慈善机构	,	和	被打败	如果	他	来了

[bæk] ['empti] ['hændɪd] .

back	empty	handed	.
后退	空的	递交	.

孩子被送到国外乞讨，如果空手而归就会遭到毒打。

[ðə; ði][wɒnt][ɒv; əv] [sək'ses] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'skɜ:rʒən] , [- _ -]

The	want	of	success	,	which	sometimes	attended	his	excursions	,	[	12	_	70	]
这	想	的	成功	,	哪个	有时	参加	他的	短途旅行	,	[	-	_	-	]

他有时外出旅行，却未能取得成功[12_70]

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [æt; ət][həʊm] , [drəʊv][hɪm][tu:; tə] [θeft] ; [[ə; eɪ]] [ɪn][faɪn] ,

and	the	fear	of	punishment	at	home	,	drove	him	to	theft	;	[	A	]	in	fine	,
和	这	害怕	的	惩罚	在	家	,	驾驶	他	到	盗窃	;	[	一个	]	在	美好的	,

害怕在家中受到惩罚，驱使他去偷窃；[A] 总之，

['mætəz] [keɪm] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:s] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [sent] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˌrefə'meɪʃn]

matters	came	to	such	a	pass	,	that	they	were	all	sent	here	for	reformation
事情	来了	到	这样的	一个	经过	,	那	他们	是	全部	发送	这里	为了	改革

,

,

,

事情发展到如此地步，他们都被送到这里接受改造。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['i:zəli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'fektɪd] .

but	that	was	not	so	easily	to	be	effected	.
但	那	曾是	不是	所以	容易地	到	是	受影响	.

但这并非易事。

[[ə; eɪ]]

[	A	]
[	一个	]

[一个]

[ə; eɪ][fækt] — [ænd; ənd][wi:; wi][fɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][nɒt][reə(r)] [ə'kʌrəns] .

A	fact	—	and	we	fear	one	of	not	rare	occurrence	.
一个	事实	—	和	我们	害怕	一	的	不是	稀有的	发生	.

这是一个事实——而且我们担心这种情况并非罕见。

“ [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] [tu:; tə] ['evri] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən][hæd; həd]['nevə(r)]

“	They	were	lost	to	every	feeling	of	shame	,	and	religion	had	never
“	他们	是	丢失的	到	每一个	感觉	的	耻辱	,	和	宗教	有	绝不

['ɪnfluənst] [ðem; ðəm] .

influenced	them	.
影响	他们	.

“他们毫无羞耻感，宗教也从未影响过他们。”

[dʒɒn][hæd; həd] ['ru:ɪnd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['helθi] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz]

John	had	ruined	his	naturally	strong	and	healthy	constitution	by	his
约翰	有	毁坏	他的	自然	强的	和	健康	宪法	经过	他的

[ɪn'tempərəns] ,

intemperance	,
放纵	,

约翰因酗酒而毁掉了他原本强壮健康的体魄。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fɑːst] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] ; [hɪz; ɪz] [lɒst] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd][nəʊ] [ɪ'fekt] [ɒn]

and	was	fast	sinking	into	the	grave	;	his	lost	situation	had	no	effect	on
和	曾是	快速地	下沉	进入	这	严重	；	他的	丢失的	情况	有	不	影响	在

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	，

他正迅速走向死亡；他的失败对他的妻子没有任何影响。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] ['fiːlɪŋz] .

except	to	increase	her	ill	feelings	.
除了	到	增加	她	患病的	情怀	.

只会加重她的不满。

[dʒɒn][daɪd][ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][fɔː(r)] [wiːks] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,

John	died	about	three	months	since	,	and	his	wife	four	weeks	after	him	,
约翰	死亡	关于	三	几个月	自从	，	和	他的	妻子	四	周	后	他	，

约翰大约三个月后去世，他的妻子在他去世四周后也去世了。

['hævɪŋ] [kʌt] [ʃɔːt] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][baɪ][ðeə(r)][sɪnz] , [wɪtʃ] , [ɪf] ['prɒpəli] [spent] ,

having	cut	short	their	lives	by	their	sins	,	which	,	if	properly	spent	,
拥有	切	短的	他们的	生活	经过	他们的	罪孽	，	哪个	，	如果	适当地	花费	，

他们因罪孽而缩短了寿命，如果能合理利用这些寿命，

[mait] [hæv; həv] ['witnis] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [əʊld][eɪdʒ] ,

might	have	witnessed	them	in	the	enjoyment	of	a	virtuous	old	age	,
可能	有	目击者	他们	在	这	享受	的	一个	有德行的	老的	年龄	，

['blesɪd; blest] ,

blessed	,
蒙福	，

或许曾亲眼目睹他们安享晚年，过着幸福安康的生活，

[pə'hæps] , [baɪ][ðə; ði]['paɪəs][ænd; ənd]['fɪliəl] [k'eəz] [ɒv; əv][ðeə(r)][' əʊnli][sʌn] .

perhaps	,	by	the	pious	and	filial	cares	of	their	only	son	.
也许	，	经过	这	虔诚的	和	孝	关心	的	他们的	仅有的	儿子	.

或许，是因为他们唯一的儿子虔诚孝顺的照顾。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][ɪz][pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)][' duː ɪŋz][hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [ə'pɒn]

But	now	all	is	past	,	and	the	end	of	their	doings	has	returned	upon
但	现在	全部	是	过去的	，	和	这	结尾	的	他们的	行为	有	返回	之上

[ðem; ðəm] . [- _ -]

them	.	[	13	_	71	]
他们	.	[	-	_	-	]

但现在一切都过去了，他们所作所为的结局已经降临到他们身上。[13_71]

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['wɒndərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [striːts] ,

“	And	this	child	who	has	been	wandering	round	the	streets	,
“	和	这	孩子	WHO	有	到过	漫游	圆形的	这	街道	，

“还有这个一直在街上游荡的孩子，

[hæz; həz][hiː; hi]['eni] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [mait] [həʊp][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɒnɪst]

has	he	any	good	dispositions	by	which	one	might	hope	to	make	an	honest
有	他	任何	好的	性情	经过	哪个	一	可能	希望	到	制作	一个	诚实的

[mæn][ɒv; əv][hɪm] ? ”

man	of	him	?	”
男人	的	他	？	”

他身上有任何值得称道的品质，可以让人希望把他培养成一个诚实的人吗?

“ [nɒt] ['eni] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['evə(r)][faɪnd][aʊt] ; [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)]

“	Not	any	that	I	could	ever	find	out	;	the	works	of	his	hands	were	here
“	不是	任何	那	我	可以	曾经	寻找	出去	;	这	作品	的	他的	双手	是	这里

['iːv(ə)l] [kən'tɪnjuəli] ;

evil	continually	;
邪恶的	持续	;

“我从未发现任何证据；他手所作的，在这里总是邪恶的；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['mɪstʃɪf] [ən'les] ['kləʊsli] [wɒtʃt] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [ænd; ənd]

he	was	doing	mischief	unless	closely	watched	from	morning	till	night	,	and
他	曾是	正在做	恶作剧	除非	密切	观看	从	早晨	直到	夜晚	,	和

[nəʊ] ['pʌnɪʃmənt] [meɪd] [hɪm]['betə(r)] ;

no	punishment	made	him	better	;
不	惩罚	制成	他	更好的	;

除非从早到晚严加看管，否则他就会惹是生非，而且任何惩罚都无法让他改过自新；

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ɒf] ['aʊə(r)][hændz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ʌp]

if	you	choose	to	take	him	off	our	hands	we	shall	be	glad	to	give	him	up
如果	你	选择	到	拿	他	离开	我们的	双手	我们	将	是	高兴的	到	给	他	向上

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

如果您选择接收他，我们将非常乐意把他交给您。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['eni] [həʊp][ɒv; əv] [ə'mendɪŋ] [hɪm] ;

for	here	I	do	not	see	that	there	is	any	hope	of	amending	him	;
为了	这里	我	做	不是	看	那	那里	是	任何	希望	的	修改	他	;

因为我认为他没有任何改过自新的希望；

[hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['əʊnli][ten] [j'iəz] [əʊld] [naʊ] ,

he	is	young	to	be	sure	,	only	ten	years	old	now	,
他	是	年轻的	到	是	当然	,	仅有的	十	年	老的	现在	,

他年纪确实很小，现在才十岁。

[səʊ] [pə'hæps] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] ,

so	perhaps	he	can	be	made	something	of	;	and	if	he	can	,
所以	也许	他	能	是	制成	某物	的	;	和	如果	他	能	,

所以或许他能有所作为；如果他能，

[waɪ] [sə'saɪəti] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [hæv; həv][æn; ən] ['ɒnɪst] ['membə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [naʊ] [fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]

why	society	may	one	day	have	an	honest	member	more	than	I	now	fear	it
为什么	社会	可能	一	天	有	一个	诚实的	成员	更多的	比	我	现在	害怕	它

[wɪl] .

will	.
将要	.

为什么社会有一天可能会出现比我现在担心的更多的诚实成员。

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [ðæt] [ən'les] [sʌm; səm] [ɪ'fektʃuəl]

”	After	a	little	consideration	,	I	made	up	my	mind	,	that	unless	some	effectual
”	后	一个	小的	考虑	,	我	制成	向上	我的	头脑	,	那	除非	一些	有效的

[miːnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ə'dɒptɪd] ,

means	were	immediately	adopted	,
方法	是	立即地	已采用	,

“稍加考虑后，我下定决心，除非立即采取一些有效的措施，

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [- _ -]

this	poor	orphan	boy	might	come	to	a	disgraceful	[	14	_	72	]
这	贫穷的	孤儿	男生	可能	来	到	一个	可耻	[	-	_	-	]

这个可怜的孤儿男孩可能会遭遇耻辱[14_72]

[deθ] ,
death ,
死亡 ,

死亡，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti][tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [əˈvɜːt]
and **that** **it** **was** **my** **duty** **to** **do** **all** **that** **could** **be** **done** **to** **avert**
和 那 它 曾是 我的 责任 到 做 全部 那 可以 是 完毕 到 避免
[sʌtʃ] [æn; ən]['iːv(ə)l] .
such **an** **evil** **.**
这样的 一个 邪恶的 .

而我的职责就是尽一切可能阻止这种罪恶的发生。

[əˈkɔːdɪŋli] [ai] [geɪv] [maɪ][ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][wʌn][jɪə(r)] ,
Accordingly **I** **gave** **my** **obligation** **to** **take** **the** **direction** **of** **him** **for** **one** **year** **,**
因此 我 给予 我的 义务 到 拿 这 方向 的 他 为了 一 年 ,

因此，我承诺服从他的指导一年。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [les] [taɪm] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][feə(r)]['traɪəl] ,
thinking **that** **less** **time** **would** **not** **be** **giving** **him** **a** **fair** **trial** **,**
思维 那 较少的 时间 会 不是 是 给予 他 一个 公平的 审判 ,

认为缩短审判时间无法给他提供公平的审判。

[nɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɔːt]
nor **should** **we** **be** **likely** **to** **witness** **a** **change** **,** **unless** **it** **was** **wrought**
也不 应该 我们 是 可能 到 证人 一个 改变 , 除非 它 曾是 锻
[wɪˈðɪn] [ðæt] ['pɪəriəd] .
within **that** **period** **.**
之内 那 时期 .

除非变革发生在那段时期内，否则我们也不太可能看到变革发生。

[ɒn] [maɪ] [rɪˈtɜːn] [həʊm] , [ai] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt] , [ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn][wʌn] [pleɪs] ,
On **my** **return** **home** **,** **I** **found** **he** **had** **been** **silent** **,** **and** **quiet** **in** **one** **place** **,**
在 我的 返回 家 , 我 成立 他 有 到过 沉默的 , 和 安静的 在 一 地方 ,

我回到家后，发现他一直沉默不语，静静地待在一旁。

['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [ˌkjʊəriˈɒsəti][ðə; ði] ['veəriəs] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dəˈmestɪk] .
watching **with** **curiosity** **the** **various** **employments** **of** **the** **domestics** **.**
观看 和 好奇心 这 各种各样的 就业 的 这 家政 .

饶有兴致地观察家政人员的各种工作。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ]['fæməli][ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə][help][dʒeɪmz]
I **asked** **him** **if** **he** **would** **like** **to** **live** **in** **my** **family** **and** **learn** **to** **help** **James**
我 问 他 如果 他 会 喜欢 到 居住 在 我的 家庭 和 学习 到 帮助 詹姆斯
.
:
.

我问他是否愿意住在我们家，并学习如何帮助詹姆斯。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk]
He **did** **not** **answer** **for** **some** **time** **,** **and** **then** **he** **said** **he** **did** **not** **like**
他 做过 不是 回答 为了 一些 时间 , 和 然后 他 说 他 做过 不是 喜欢
[tuː; tə] [wɜːk] .
to **work** **.**
到 工作 .

他沉默了一会儿，然后说他不喜欢工作。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [traɪd] [tuː; tə][duː; də]['eni] [θɪŋ] .
I **asked** **him** **if** **he** **had** **ever** **tried** **to** **do** **any** **thing** **.**
我 问 他 如果 他 有 曾经 尝试 到 做 任何 事物 .

我问他是否曾经尝试过做某件事。

[nɒt] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ðeɪ] [meɪd] [ˌem ˈiː][duː; də][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːmzhaʊs] ,
Not much , he replied , they made me do a little at the Almshouse ,
不是 很多 , 他 回复 , 他们 制成 我 做 一个 小的 在 这 救济院 ,

“没多少，”他回答说，“他们让我去救济院干点活。”

[bʌt; bət][maɪ][tɑːsk][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [bɔɪz] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [wʊd] [nɒt] [- _ -
but my task was more than the other boys , and so I would not [15 _ 73
[- _ -
]
]
]

但我的任务比其他男孩更重，所以我不会[15_73]

[duː; də][ˈeni] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ræn][əˈweɪ] [wenˈevə(r)] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]
do any thing if I could help it , and ran away whenever I could get a
做 任何 事物 如果 我 可以 帮助 它 , 和 跑 离开 每当 我 可以 得到 一个
[tʃɑːns] .
chance .
机会 .

只要能帮上忙，我什么都愿意做，一有机会就逃跑。

“ [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [ˈwɪlɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [fuːd] ,
“ But are you not willing , if I give you clothes , and food ,
“ 但 是 你 不是 愿意的 , 如果 我 给 你 衣服 , 和 食物 ,

“但是，如果我给你们衣服和食物，你们难道不愿意吗？”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [bed][tuː; tə] [sliːp] [ɒn] ,
and a comfortable bed to sleep on ,
和 一个 舒服的 床 到 睡觉 在 ,

还有一张舒适的床可以睡觉。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɑːk] [ænd; ənd] [wʊd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][ˈfaɪə(r)][ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] ,
to bring the bark and wood to make my fire of in the parlour ,
到 带来 这 吠 和 木头 到 制作 我的 火 的 在 这 客厅 ,

把树皮和木头拿来，在客厅里生火。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [gəʊ][ɒv; əv] [ˈerəndz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ? ”
and sometimes go of errands for me ? ”
和 有时 去 的 跑腿 为了 我 ? ”

有时还能帮我跑腿办事吗?

“ [aɪ] [wɪl] , [pəˈhæps] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [biːt] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [θɪŋ] . ”
“ I will , perhaps , if you do not beat me for every thing . ”
“ 我 将要 , 也许 , 如果 你 做 不是 打 我 为了 每一个 事物 . ”

“如果你不事事都打我，或许我会的。”

“ [aɪ][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈheɪv] [wel] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [niːd] [ˈpʌnɪʃmənt] .
“ I hope you will behave well , and then you will not need punishment .
“ 我 希望 你 将要 表现 出色地 , 和 然后 你 将要 不是 需要 惩罚 .

“我希望你表现良好，这样你就不需要受到惩罚。”

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)][ˈfrəʊz(ə)n] [fʊt] [ɪz] [hiːld] ;
You can do nothing till your frozen foot is healed ;
你 能 做 没有什么 直到 你的 冷冻 脚 是 已治愈 ;

在冻伤的脚痊愈之前，你什么都做不了；

[səʊ][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ɔːl] [ðæt] [dʒeɪmz] [dʌz] ,
so I wish you to observe all that James does ,
所以 我 希望 你 到 观察 全部 那 詹姆斯 做 ,

所以我希望你们观察詹姆斯所做的一切。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel]

and	see	if	there	is	nothing	you	can	do	for	him	when	you	are	well
和	看	如果	那里	是	没有什么	你	能	做	为了	他	什么时候	你	是	出色地

.

:

.

等你身体康复后，看看能不能为他做点什么。

" [wɪð] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l][dʒɒn] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] ,

"	With	this	proposal	John	seemed	satisfied	,
"	和	这	提议	约翰	似乎	使满意	,

约翰似乎对这个提议很满意。

[ænd; ənd][aɪ][left][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [p'ɜːtʃɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['kləʊðɪŋ]

and	I	left	him	to	make	some	purchases	for	his	more	comfortable	clothing
和	我	左边	他	到	制作	一些	购买	为了	他的	更多的	舒服的	衣服

.

:

.

我让他去买些更舒适的衣服。

[aɪ][felt] [ðæt] [greɪt] [keə(r)][wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [- _ -]

I	felt	that	great	care	was	necessary	,	[	16	_	74	]
我	毛毡	那	伟大的	关心	曾是	必要的	,	[	-	_	-	]

我觉得必须格外小心，[16_74]

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [prə'siːd] [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] .

in	order	to	reclaim	him	,	and	resolved	to	proceed	with	caution	.
在	命令	到	回收	他	,	和	已解决	到	继续	和	警告	.

为了把他找回来，并决心谨慎行事。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɔːk] [ə'baʊt] ,

In	a	week	he	could	walk	about	,
在	一个	星期	他	可以	走	关于	,

一周后他就能四处走动了。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði][kaɪnd] ['triːtmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɒnstəntli]

and	appeared	favourably	impressed	with	the	kind	treatment	which	he	constantly
和	出现	有利	印象深刻	和	这	种类	治疗	哪个	他	不断地

[rɪ'siːvd] .

received	.
已收到	.

他对一直以来受到的友好对待似乎印象深刻。

[hiː; hi] [ə'tætʃt] [hɪm'self][tuː; tə][dʒeɪmz] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] , ['ɔːdəli] [mæn] ,

He	attached	himself	to	James	,	who	was	a	religious	,	orderly	man	,
他	随附的	他自己	到	詹姆斯	,	WHO	曾是	一个	宗教	,	秩序	男人	,

他依附于詹姆斯，詹姆斯是一个虔诚、有条理的人。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm] [wen'evə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['duːɪŋ] .

and	helped	him	whenever	he	could	find	opportunity	for	so	doing	.
和	帮助	他	每当	他	可以	寻找	机会	为了	所以	正在做	.

只要有机会，他都会帮助他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [wɜːk] , [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][maɪ]

It	was	not	long	before	he	found	a	pleasure	in	work	,	and	executed	my
它	曾是	不是	长的	前	他	成立	一个	乐趣	在	工作	,	和	执行	我的

['lɪt(ə)l] ['erəndz] ['feɪθfəli] .

little	errands	faithfully	.
小的	跑腿	忠实	.

没过多久，他就找到了工作的乐趣，并忠实地完成了我交给他的一些小差事。

[ai] [geɪv] [hɪm] [ʃɔːt] ['lesnz] ['deɪli] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][əd'vaɪs][ænd; ənd] ['kaʊnsl] ,

I	gave	him	short	lessons	daily	,	in	the	form	of	advice	and	counsel	,
我	给予	他	短的	课程	日常的	,	在	这	形式	的	建议	和	法律顾问	,

我每天都给他上一些简短的课，以建议和指导的形式。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] [bɪ'kʌm] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['lesnz] ,

and	was	happy	to	find	him	become	attracted	by	the	Bible	lessons	,
和	曾是	快乐的	到	寻找	他	变得	吸引	经过	这	圣经	课程	,

很高兴发现他被圣经课程所吸引。

[wɪtʃ] [dʒeɪmz] [riːd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [endid] .

which	James	read	after	the	day's	work	was	ended	.
哪个	詹姆斯	读	后	这	天	工作	曾是	结束	.

詹姆斯在一天的工作结束后读了这本书。

[æt; ət] [preə(r)z] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ,

At	prayers	,	too	,	he	had	learnt	to	fix	his	mind	on	what	was	passing	,
在	祈祷	,	也	,	他	有	学会了	到	使固定	他的	头脑	在	什么	曾是	通过	,

在祈祷时，他也学会了将注意力集中在正在发生的事情上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi] [tʊk] [greɪt] ['pleʒə(r)] [wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hɪm] [wɒz; wəz] [sʌŋ] .

and	it	seemed	he	took	great	pleasure	when	the	morning	hymn	was	sung	.
和	它	似乎	他	采取	伟大的	乐趣	什么时候	这	早晨	圣歌	曾是	唱	.

每当早晨唱起赞美诗时，他似乎都感到非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [- _ -]

It	was	now	time	that	he	should	learn	[	17	_	75	]
它	曾是	现在	时间	那	他	应该	学习	[	-	_	-	]

现在是时候让他学习了[17_75]

[tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [skuːl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

to	read	,	and	I	thought	a	school	would	be	the	best	place	for	him	.
到	读	,	和	我	想法	一个	学校	会	是	这	最好的	地方	为了	他	.

他喜欢读书，我觉得学校对他来说是最好的去处。

[ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['aʊə(r)] ['neɪbəhʊd] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [mæn] [huː] [kept] ['sevrəl] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ðɪs]

There	lived	in	our	neighbourhood	a	worthy	man	who	kept	several	boys	of	this
那里	居住地	在	我们的	邻里	一个	值得	男人	WHO	保留	一些	男孩们	的	这

[klɑːs] ,

class	,
班级	,

我们附近住着一位品德高尚的人，他收养了几个我们这个阶层的男孩。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['deɪli] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [njuː] [dʒɒn][hæd; həd][æz; əz] [jet] [nəʊ] ['fɒndnəs] [hɪm'self]

a	few	hours	daily	;	and	as	I	knew	John	had	as	yet	no	fondness	himself
一个	很少	小时	日常的	;	和	作为	我	知道	约翰	有	作为	然而	不	喜爱	他自己

[fɔː(r); fə(r)] [bʊks] ,

for	books	,
为了	图书	,

每天几个小时；而且我知道约翰本人当时对读书还没有兴趣，

[aɪ][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪs'gʌst] [hɪm] [ɪn'taɪəli] , [baɪ] ['sendɪŋ] [hɪm][ɔːl] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [skuːl]

I	did	not	wish	to	disgust	him	entirely	,	by	sending	him	all	day	to	the	public	school
我	做过	不是	希望	到	厌恶	他	完全	,	经过	发送	他	全部	天	到	这	民众	学校

.

:

.

我不想让他彻底厌恶自己，所以才把他送到公立学校去上一整天。

['mɪstə(r)] . [braʊn] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [hɜːd] [dʒɒnz] ['stɔːri] [wɪð] ['ɪntrəst] ,

Mr	.	Brown	,	the	master	,	heard	John's	story	with	interest	,
先生	.	棕色的	,	这	掌握	,	听到	约翰的	故事	和	兴趣	,

布朗先生，也就是师傅，饶有兴致地听了约翰的故事。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][ɪg'zɜːt][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm] [wɒt'evə(r)] [maɪt] [biː; bi][məʊst]

and	promised	to	exert	his	influence	in	teaching	him	whatever	might	be	most
和	承诺	到	发挥	他的	影响	在	教学	他	任何	可能	是	最多

[ɪm'pɔːt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [lɜːn] .

important	for	him	to	learn	.
重要的	为了	他	到	学习	.

并承诺会尽其所能，教他任何对他来说最重要的东西。

[wen] [dʒɒn] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [mʌtʃ]

When	John	heard	that	he	was	to	go	to	school	,	he	did	not	appear	much
什么时候	约翰	听到	那	他	曾是	到	去	到	学校	,	他	做过	不是	出现	很多

[pliːzd] ;

pleased	;
高兴	;

约翰听说自己要去上学，看起来不太高兴；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [bʊks]

he	had	been	willing	to	work	about	the	house	,	but	the	idea	of	books
他	有	到过	愿意的	到	工作	关于	这	房子	,	但	这	主意	的	图书

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skuːl] ,

and	a	school	,
和	一个	学校	,

他原本愿意做些家务活，但一想到要买书和办学校，他就觉得难以接受。

[hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][tɔɪl][tuː; tə][hɪm] .

had	the	appearance	of	toil	to	him	.
有	这	外貌	的	辛劳	到	他	.

在他看来，这似乎是件苦差事。

[æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [prɪ'veɪld] ;

At	last	his	gratitude	towards	me	prevailed	;
在	最后的	他的	感激	向	我	最终获胜	;

最终，他对我的感激之情溢于言表；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [- _ -]

he	was	conscious	that	I	had	already	done	much	for	his	[	18	_	76	]
他	曾是	有意识的	那	我	有	已经	完毕	很多	为了	他的	[	-	_	-	]

他意识到我已经为他做了很多事[18_76]

[gʊd] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][send][hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)]

good	,	and	would	not	send	him	to	a	master	,	if	it	were	not	for
好的	,	和	会	不是	发送	他	到	一个	掌握	,	如果	它	是	不是	为了

[hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] .

his	advantage	.
他的	优势	.

他为人正直，如果不是为了他自己的利益，他不会把他送到师傅那里去。

[hiː; hi] [stɪl] [wɪʃt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] ;

He	still	wished	to	go	to	sea	;
他	仍然	希望	到	去	到	海	;

他仍然想出海；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [lɜːnt] [wel] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

and	I	had	promised	him	that	if	he	learnt	well	and	was	a	good	boy	,
和	我	有	承诺	他	那	如果	他	学会了	出色地	和	曾是	一个	好的	男生	,

我曾答应他，如果他好好学习，做一个好孩子，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] .

he	should	go	in	two	or	three	years	.
他	应该	去	在	二	或者	三	年	.

他应该会在两三年内离开。

[ai][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['hæbɪts][ɒv; əv] [θeft] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs]

I	was	pleased	to	see	that	his	early	habits	of	theft	and	wickedness
我	曾是	高兴	到	看	那	他的	早期的	习惯	的	盗窃	和	邪恶

[wɜː(r); wə(r)]['grædʒuəli] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['stedi] ['kaɪndnəs][ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] .

were	gradually	yielding	to	the	influence	of	steady	kindness	and	discipline	.
是	逐步地	屈服	到	这	影响	的	稳定的	仁慈	和	纪律	.

我很高兴地看到，他早年的偷窃和作恶习惯逐渐被持续的善意和管教所改变。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [də'rekt] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi]

It	was	at	this	period	that	I	thought	direct	religious	instruction	could	be
它	曾是	在	这	时期	那	我	想法	直接的	宗教	操作说明	可以	是

['gɪv(ə)n] [wɪð] [sək'ses] .

given	with	success	.
给定	和	成功	.

正是在这段时期，我认为直接进行宗教指导是可以取得成功的。

[ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'fɔːm] ,

That	a	child	of	his	age	should	suddenly	reform	,
那	一个	孩子	的	他的	年龄	应该	突然	改革	,

一个他这个年纪的孩子突然改过自新，

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;

could	not	be	expected	in	the	course	of	things	;
可以	不是	是	预期的	在	这	课程	的	事物	;

这是意料之外的；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [greɪt] ['mɜːsi] [ɒv; əv][gɒd][kʊd; kəd] [naʊ] [ɪm'pres] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

but	the	great	mercy	of	God	could	now	impress	him	,	and	he	began	to
但	这	伟大的	怜悯	的	上帝	可以	现在	令人印象深刻	他	,	和	他	开始	到

[preɪ] [hɪm'self] ,

pray	himself	,
祈祷	他自己	,

但上帝的伟大慈悲此刻深深打动了他，他开始自己祈祷。

[ɪn]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] .

in	language	which	I	had	taught	him	.
在	语言	哪个	我	有	教授	他	.

用我教他的语言。

[fɜːst] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ðen] ['grætɪtjuːd]['ɒpəˌeɪtɪd][tuː; tə][səb'djuː][hɪz; ɪz] ['sɪnfl] ['hæbɪts] ; [ænd; ənd] [ðɪs]

First	shame	and	then	gratitude	operated	to	subdue	his	sinful	habits	;	and	this
第一的	耻辱	和	然后	感激	经营的	到	征服	他的	罪恶的	习惯	;	和	这

[steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,

state	of	mind	,
状态	的	头脑	,

先是羞愧，后是感激，这些情绪共同作用，抑制了他的罪恶习性；而这种心态，

[aɪ][felt] , [wʊd] [biː; bi] ['fʊləʊd] [baɪ]['betə(r)][ænd; ənd]['haɪə(r)] ['moʊtɪvz] . [- _ -]

I	felt	,	would	be	followed	by	better	and	higher	motives	.	[	19	_	77	]
我	毛毡	,	会	是	随后	经过	更好的	和	更高	动机	.	[	-	_	-	]

我觉得，接下来会有更好、更高尚的动机。[19_77]

['mɪstə(r)] . [braʊn] [sent] [ˌem 'iː] [wɜːd] [wen] [dʒɒn][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm] [θriː] [mʌnθs] ,

Mr	.	Brown	sent	me	word	when	John	had	been	with	him	three	months	,
先生	.	棕色的	发送	我	单词	什么时候	约翰	有	到过	和	他	三	几个月	,

约翰跟布朗先生待了三个月后，布朗先生给我捎了信。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] ['veri] [fɑːst] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kɔːt] [hɪm][ɪn]

that	he	was	learning	very	fast	,	and	that	he	had	never	caught	him	in
那	他	曾是	学习	非常	快速地	,	和	那	他	有	绝不	捕捉	他	在

[æn; ən] [ˌʌn'truːθ] ;

an	untruth	;
一个	谎言	;

他学得很快，而且他从未发现他说过谎；

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] [wɒz; wəz]['dʒenjuɪn][ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

he	also	said	that	his	honesty	was	genuine	and	sincere	,	as	the	following
他	还	说	那	他的	诚实	曾是	真的	和	真诚	,	作为	这	下列的

['ænɪkdəʊt] [wɪl] [pruːv] . — ['mɪstə(r)] .

anecdote	will	prove	.	—	Mr	.
轶事	将要	证明	.	—	先生	.

他还说，他的诚实是真诚的，下面的轶事将证明这一点。——先生

[braʊn] [lɒst] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , ['sʌmweə(r)] [ɪn] , [ɔː(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [ə; eɪ]

Brown	lost	,	as	he	thought	,	somewhere	in	,	or	about	the	school	-	room	,	a
棕色的	丢失的	,	作为	他	想法	,	某处	在	,	或者	关于	这	学校	-	房间	,	一个

['dɒlə(r)] [bɪl] .

dollar	bill	.
美元	账单	.

布朗认为，他的一张一美元钞票丢在了教室里或教室附近。

[ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

The	boys	looked	for	it	a	long	time	without	finding	it	,
这	男孩们	看起来	为了	它	一个	长的	时间	没有	寻找	它	,

男孩们找了很久都没找到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp][æz; əz] ['fruːtləs] .

and	the	search	was	given	up	as	fruitless	.
和	这	搜索	曾是	给定	向上	作为	徒劳无功	.

由于搜寻无果，最终放弃了。

['ɑːftə(r)] ['meni] [deɪz] [dʒɒn] , [huː] [njuː] [wel] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,

After	many	days	John	,	who	knew	well	the	value	of	the	money	,
后	许多	天	约翰	,	WHO	知道	出色地	这	价值	的	这	钱	,

多日之后，深知金钱价值的约翰

[hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]

had	the	good	fortune	to	find	it	,	as	he	was	sweeping	the	room	in
有	这	好的	财富	到	寻找	它	,	作为	他	曾是	扫荡	这	房间	在

[hɪz; ɪz] [tɜːn] ,

his	turn	,
他的	转动	,

他很幸运地发现了它，当时他正在轮流打扫房间。

[ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [weɪst] ['peɪpəz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [desk] .

among	some	waste	papers	,	which	had	been	thrown	from	his	master's	desk	.
之中	一些	浪费	文件	,	哪个	有	到过	抛掷	从	他的	硕士学位	桌子	.

其中夹杂着一些废纸，这些废纸是从他主人的办公桌上扔下来的。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪʃ] ,

No	one	was	with	him	;	and	he	looked	at	the	bill	with	a	wish	,
不	一	曾是	和	他	;	和	他	看起来	在	这	账单	和	一个	希望	,

他身边一个人也没有；他看着账单，心中充满期待。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [əʊnd] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tel] [nəʊ][wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

as	he	afterwards	owned	,	to	keep	it	,	and	tell	no	one	that	it	was
作为	他	然后	拥有	,	到	保持	它	,	和	告诉	不	一	那	它	曾是

[faʊnd] .

found	.
成立	.

后来他承认，应该把东西藏起来，并且不要告诉任何人是捡到的。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [wɪð] [sɪˈkjʊərəti] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪl] [hæd; həd] [biːn] [- _ -]

He	might	have	done	this	with	security	,	for	the	bill	had	been	[	20	_	78	]
他	可能	有	完毕	这	和	安全	,	为了	这	账单	有	到过	[	-	_	-	]

他可能利用安保人员完成了这件事，因为账单已经[20_78]

['təʊtəli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [æz; əz] [lɒst] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [hæv; həv] [biːn] [in'kwaiə][fɔː(r); fə(r)] .

totally	given	up	as	lost	,	and	would	never	again	have	been	inquired	for	.
完全	给定	向上	作为	丢失的	,	和	会	绝不	再次	有	到过	询问	为了	.

完全放弃寻找，再也不会有人去询问了。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

As	he	stood	with	it	in	his	hand	,
作为	他	站立	和	它	在	他的	手	,

他手里拿着它站在那里，

[hiː; hi][ɔːl][æt; ət][wʌns] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [kə'mɑːndmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðæt] ['veri] [wiːk] [hæd; həd]

he	all	at	once	remembered	the	commandment	which	he	that	very	week	had
他	全部	在	一次	记得	这	诫命	哪个	他	那	非常	星期	有

[lɜːnt] ,

learnt	,
学会了	,

他立刻想起了那周刚学到的那条诫命。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [stiːl] ;

and	said	to	me	,	“	Thou	shalt	not	steal	;
和	说	到	我	,	“	你	应	不是	偷	;

他对我说：“你不可偷盗；

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][wʌn] [sɔːt] ['stiːlɪŋ] ,

”	and	his	conscience	told	him	it	would	be	in	one	sort	stealing	,
”	和	他的	良心	讲述	他	它	会	是	在	一	种类	偷窃	,

他的良心告诉他，从某种意义上说，这算是偷窃。

[ɪf] [hiː; hi] [kept] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] , [wen] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

if	he	kept	what	he	had	found	,	when	he	knew	to	whom	it	had
如果	他	保留	什么	他	有	成立	,	什么时候	他	知道	到	谁	它	有

[bɪ'lɒŋd] .

belonged	.
属于	.

如果他保留了找到的东西，而他又知道这东西原本属于谁。

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [tuː] , [hæd; həd] [riːd] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,

His	master	too	,	had	read	that	very	morning	from	the	scriptures	,
他的	掌握	也	,	有	读	那	非常	早晨	从	这	经文	,

他的师父那天早上也读过经文。

[ə; eɪ]['les(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] [keɪm] [ɪn][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['betə(r)] ['fiːlɪŋz] — “ [ɪf] [wiː; wi][sɪn] ['wɪlfəli]

a	lesson	which	now	came	in	aid	of	his	better	feelings	—	“	If	we	sin	wilfully
一个	课	哪个	现在	来了	在	援助	的	他的	更好的	情怀	—	“	如果	我们	罪	故意

['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['nɒlɪdʒ] ,

after	that	we	have	knowledge	,
后	那	我们	有	知识	,

这段教训如今对他的良心有所助益——“如果我们明知故犯，

[ðen] [ɪz][ðeə(r)][nəʊ][mɔː(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][sɪnz] , ” — “ [bʌt; bət][ə; eɪ]['fɪəf(ə)l] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

then	is	there	no	more	pardon	for	sins	,	”	—	“	but	a	fearful	looking	for
然后	是	那里	不	更多的	赦免	为了	罪孽	,	”	—	“	但	一个	可怕	寻找	为了

[ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .

of	punishment	.
的	惩罚	.

那么，罪孽就再也没有赦免的余地了，只有对惩罚的恐惧。

” [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ðæt] [gɒd] [lʌvd] [ɔːl] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [səb'djuː]

”	He	remembered	that	he	had	been	told	that	God	loved	all	who	tried	to	subdue
”	他	记得	那	他	有	到过	讲述	那	上帝	喜爱	全部	WHO	尝试	到	征服

[ðeə(r)][bæd] [prəu'pensiti] ,

their	bad	propensities	,
他们的	坏的	倾向	,

他记得有人告诉他，上帝爱所有努力克制自己不良习性的人。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] .

and	become	good	and	honest	.
和	变得	好的	和	诚实的	.

变得善良诚实。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [gɒd] [wɒz; wəz] ['æŋgri] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [- _ -]

He	knew	that	God	was	angry	with	the	wicked	,	and	that	they	[	21	_	79	]
他	知道	那	上帝	曾是	生气的	和	这	邪恶	,	和	那	他们	[	-	_	-	]

他知道上帝对恶人发怒，并且他们[21_79]

[wʊd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['hæpi] [wen] [ðeɪ] [daɪd] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'pent] .

would	not	go	to	him	,	and	be	happy	when	they	died	,	if	they	did	not	repent	.
会	不是	去	到	他	,	和	是	快乐的	什么时候	他们	死亡	,	如果	他们	做过	不是	悔改	.

如果他们不悔改，就不会去见他，死后也不会感到快乐。

[hiː; hi] [njuː] [tuː] , [ðæt] [gɒd] [wɒz; wəz] [pliːzd] [wen] ['eni] ['sɪnfl] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt]

He	knew	too	,	that	God	was	pleased	when	any	sinful	thoughts	of	the	heart
他	知道	也	,	那	上帝	曾是	高兴	什么时候	任何	罪恶的	想法	的	这	心

[wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [aʊt] .

were	driven	out	.
是	驱动	出去	.

他也知道，当心中任何罪恶的念头被驱除时，上帝都会感到喜悦。

[dʒʌst] [ðen] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skuːl] ['feloʊz] [keɪm] [bæk] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [bʊk] .

Just	then	one	of	his	school	fellows	came	back	after	a	book	.
只是	然后	一	的	他的	学校	伙伴们	来了	后退	后	一个	书	.

这时，他的一位同学拿着一本书回来了。

['məʊzɪz] [waɪld] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌni] ,

Moses	Wild	was	not	a	good	boy	,	and	when	he	saw	the	money	,
摩西	荒野	曾是	不是	一个	好的	男生	,	和	什么时候	他	锯	这	钱	,

摩西·怀尔德不是个好孩子，当他看到钱时，

[ænd; ənd] [hɜːd] [dʒɒn] [seɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi]

and	heard	John	say	he	should	carry	it	to	Mr	.	Brown	as	soon	as	he
和	听到	约翰	说	他	应该	携带	它	到	先生	.	棕色的	作为	很快	作为	他

[hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

had	done	his	work	,
有	完毕	他的	工作	,

他听到约翰说，他应该在完成工作后立刻把东西带给布朗先生。

[hiː; hi] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [peɪnz] ;

he	told	him	he	was	a	fool	for	his	pains	;
他	讲述	他	他	曾是	一个	傻子	为了	他的	疼痛	;

他告诉他，他真是白费力气了；

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [bɪl] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [bai] [nʌts] ,

that	if	the	bill	was	in	his	hands	,	he	should	keep	it	,	and	buy	nuts	,
那	如果	这	账单	曾是	在	他的	双手	,	他	应该	保持	它	,	和	买	坚果	,

如果账单在他手里，他就应该留着，去买坚果。

[ænd; ənd] ['ɒrɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [keɪk] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

and	oranges	,	and	cake	with	it	.
和	橙子	,	和	蛋糕	和	它	.

还有橘子，以及与之搭配的蛋糕。

[bʌt; bət] [dʒɒnz] [maɪnd][wɒz; wəz] [naʊ] [fɪkst] ; [hi:; hi] ['pɒzətɪvli] [sed] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tu:; tə]

But	John's	mind	was	now	fixed	;	he	positively	said	the	money	should	go	to
但	约翰的	头脑	曾是	现在	固定的	;	他	积极地	说	这	钱	应该	去	到

[hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ;

his	master	;
他的	掌握	;

但约翰的心意已决；他断然表示，这笔钱应该归他的主人所有；

[ænd; ənd]['məʊzɪz] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] ['kaʊnsl] [wɒz; wəz] [ʌn'hi:dɪd] ,

and	Moses	,	finding	that	his	evil	counsel	was	unheeded	,
和	摩西	,	寻找	那	他的	邪恶的	法律顾问	曾是	无人理会	,

摩西发现自己的邪恶计谋无人理会后，

[wɔ:kt] [ɒf] ['snɪrɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [dʒɒnz] [rɪ'lɪdʒəs] ['skru:plz] ,

walked	off	sneering	at	what	he	called	John's	religious	scruples	,
步行	离开	冷笑	在	什么	他	称为	约翰的	宗教	顾虑	,

他一边嗤之以鼻地嘲讽约翰的宗教顾虑，一边走开了。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][ðə; ði] ['vɪktəri] [ænd; ənd]

and	disappointed	that	he	had	not	been	able	to	get	the	victory	and
和	失望的	那	他	有	不是	到过	有能力的	到	得到	这	胜利	和

[ʃeə(r)] [ðə; ði] [spɔɪl] . [- _ -]

share	the	spoil	.	[	22	_	80	]
分享	这	剧透	.	[	-	_	-	]

他很失望自己没能取得胜利，也没能分享战利品。[22_80]

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [hæd; həd] [hɜ:d] [ɔ:l] [ðæt] [pɑ:st] [frɒm; frəm][æn; ən]

Now	it	happened	that	Mr	.	Brown	had	heard	all	that	passed	from	an
现在	它	发生	那	先生	.	棕色的	有	听到	全部	那	通过了	从	一个

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ,

adjoining	room	,
相邻的	房间	,

碰巧的是，布朗先生从隔壁房间听到了这一切。

[weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] ; [dʒɒn] ['veri] [su:n] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][tɑ:sk] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tu:; tə]

where	he	was	writing	;	John	very	soon	finished	his	task	,	and	then	went	to
在哪里	他	曾是	写作	;	约翰	非常	很快	完成的	他的	任务	,	和	然后	去	到

[si:k] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] .

seek	his	master	.
寻找	他的	掌握	.

约翰在那里写作；他很快就完成了他的任务，然后去找他的主人。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [bɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [θrɪld] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,

He	returned	the	bill	,	and	a	gleam	of	joy	thrilled	through	his	heart	,
他	返回	这	账单	,	和	一个	闪耀	的	喜悦	激动不已	通过	他的	心	,

他退还了账单，心中涌起一股喜悦之情。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kə'mend] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] [di:dz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [hi:; hi]

when	he	was	commended	for	his	good	deeds	and	the	practice	he
什么时候	他	曾是	赞扬	为了	他的	好的	契约	和	这	实践	他

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv]['paɪəti] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][hɪm][æt; ət]

had	already	made	upon	the	lessons	of	piety	which	were	given	him	at
有	已经	制成	之上	这	课程	的	虔诚	哪个	是	给定	他	在

[sku:l] ,

school	,
学校	,

当他因善行以及在学校所学的虔诚教义得到表扬时，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [rɪ'si:vd] [æt; ət] [həʊm] .

and	those	which	he	also	received	at	home	.
和	那些	哪个	他	还	已收到	在	家	.

还有他在家里收到的那些。

[ænd; ənd] ['hæpɪə] [jet] [wɒz; wəz][hi:; hi] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][təʊld][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

And	happier	yet	was	he	when	he	was	told	his	mistress	should	be
和	更快乐	然而	曾是	他	什么时候	他	曾是	讲述	他的	情妇	应该	是

[ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌstwɜ:ði] [ænd; ənd] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] .

informed	of	his	trustworthy	and	good	behaviour	.
知情的	的	他的	值得信赖的	和	好的	行为	.

当他得知他的女主人应该知道他为人诚实可靠、品行端正时，他更是高兴极了。

[ðæt] [naɪt] [dʒɒn] [ə'tendɪd] [preə(r)z] [wɪð] [mɔ:(r)] ['ɜ:nɪstnəs] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn]

That	night	John	attended	prayers	with	more	earnestness	,	and	repeated	his	own
那	夜晚	约翰	参加	祈祷	和	更多的	认真	,	和	重复	他的	自己的

['les(ə)n] [wɪð] [mɔ:(r)] ['sɪəriəsnəs] ,

lesson	with	more	seriousness	,
课	和	更多的	严肃	,

当晚，约翰更加虔诚地参加祷告，也更加认真地复述了自己的教训。

[ðæn; ðən][hæd; həd] [bi:n] [ri'mɑ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

than	had	been	remarked	for	a	long	time	.
比	有	到过	评论	为了	一个	长的	时间	.

比人们长期以来所注意到的还要多。

[hi:; hi] [went] [ɒn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [mɔ:(r)]['ju:sf(ə)l][ænd; ənd] ['æktɪv] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ,

He	went	on	day	by	day	making	himself	more	useful	and	active	about	the	house	,
他	去	在	天	经过	天	制作	他自己	更多的	有用	和	积极的	关于	这	房子	,

他日复一日地让自己在家中变得更加有用、更加积极主动，

[ænd; ənd][æt; ət] [sku:l] ['du:ɪŋ][hɪz; ɪz][best][tu:; tə][get] ['fɔ:wəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɜ:nɪŋ] . [- _ -]

and	at	school	doing	his	best	to	get	forward	in	his	learning	.	[	23	_	81	]
和	在	学校	正在做	他的	最好的	到	得到	向前	在	他的	学习	.	[	-	_	-	]

在学校里，他尽力学习，努力进步。[23_81]

[hi:; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [ri:d] ['flu:əntli] ,

He	could	now	read	fluently	,
他	可以	现在	读	流利地	,

他现在可以流利地阅读了。

[ænd; ənd] [spent] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ðəʊz] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] ,

and	spent	all	his	leisure	in	reading	those	good	little	books	for	children	,
和	花费	全部	他的	闲暇	在	阅读	那些	好的	小的	图书	为了	孩子们	,

他把所有空闲时间都用来阅读那些优秀的儿童读物。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meni] .

of	which	there	are	so	many	.
的	哪个	那里	是	所以	许多	.

其中有很多。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [dʒeɪmz] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɜːvənt] , [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hæbɪts] ,

He	tried	to	imitate	James	his	fellow	-	servant	,	in	all	his	good	habits	,
他	尝试	到	模拟	詹姆斯	他的	同伴	-	仆人	,	在	全部	他的	好的	习惯	,

他努力效法他的同伴詹姆斯，学习他所有的好习惯。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] ,

and	at	the	end	of	two	years	,
和	在	这	结尾	的	二	年	,

两年后，

[wʌn] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ɹ'ɛkəgn˛aɪzd] [ðə; ði] [hɑːf] [stɑːvd] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['ɑːmzhaʊs] ['ɔːf(ə)n] .

one	would	never	have	recognised	the	half	starved	and	wicked	Almshouse	Orphan	.
一	会	绝不	有	已确认	这	一半	饥饿	和	邪恶	救济院	孤儿	.

谁也认不出这个半饥半饱、心肠歹毒的济贫院孤儿了。

[dʒɒn] [wɒz; wəz] [twelv] [j'iəz] [əʊld] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːd] , [raɪt] , [ænd; ənd] ['saɪfə(r)] [wel] , ['veri] [wel]

John	was	twelve	years	old	;	he	could	read	,	write	,	and	cypher	well	,	very	well
约翰	曾是	十二	年	老的	;	他	可以	读	,	写	,	和	暗号	出色地	,	非常	出色地

,

,

,

约翰十二岁，他读写算术都很好，非常出色。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['lɜːnɪŋ] ,

for	the	time	he	had	been	learning	,
为了	这	时间	他	有	到过	学习	,

在他学习的这段时间里，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [maɪ] ['fæməli] [baɪ] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] ,

and	though	he	felt	attached	to	my	family	by	gratitude	and	affection	,
和	尽管	他	毛毡	随附的	到	我的	家庭	经过	感激	和	感情	,

虽然他对我的家人怀有感激和爱意，

[hiː; hi] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] .

he	still	retained	a	strong	desire	to	go	to	sea	.
他	仍然	保留	一个	强的	欲望	到	去	到	海	.

他仍然强烈渴望出海。

[aɪ] [təʊld] [hɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌn] [deɪ] [rɪ'spektfəli] [rɪ'maɪndid] [˛em 'iː] [ɒv; əv] [maɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [let]

I	told	him	,	as	he	one	day	respectfully	reminded	me	of	my	promise	to	let
我	讲述	他	,	作为	他	一	天	尊敬	提醒	我	的	我的	承诺	到	让

[hɪm] [gəʊ] ,

him	go	,
他	去	,

我告诉他，就像有一天他恭敬地提醒我曾答应放他走一样，

[ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [hɪm] [kʊd; kəd] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['siːfeərɪŋ] [laɪf] ,

that	a	child	like	him	could	know	little	of	the	hardships	of	a	seafaring	life	,
那	一个	孩子	喜欢	他	可以	知道	小的	的	这	艰辛	的	一个	航海	生活	,

像他这样的孩子，对航海生活的艰辛一无所知。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['kæptɪn] ,

but	that	I	had	heard	of	a	good	Captain	,
但	那	我	有	听到	的	一个	好的	队长	,

但我听说过一位好船长，

['ʌndə(r)] [huːz] [keə(r)] [aɪ] [wʊd] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæbɪn] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [mʌnθs]

under	whose	care	I	would	put	him	to	serve	as	a	cabin	boy	for	six	months
在下面	谁	关心	我	会	放	他	到	服务	作为	一个	舱	男生	为了	六	几个月

, [ænd; ənd] [- _ -]

,	and	[	24	_	82	]
,	和	[	-	_	-	]

我会把他交给他照顾，让他当六个月的船舱男孩，并且[24_82]

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfæməli] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː]

at	that	time	he	should	return	to	my	family	if	he	found	his	way	of	life	too
在	那	时间	他	应该	返回	到	我的	家庭	如果	他	成立	他的	方式	的	生活	也

[hɑːd] .

hard	.
难的	.

如果他觉得现在的生活太艰难，那时他就应该回到我的家人身边。

[ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æz; əz] [hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem ˈiː] ,

The	tears	rolled	down	his	cheeks	as	he	thanked	me	,
这	眼泪	滚动	向下	他的	脸颊	作为	他	谢谢	我	,

他一边向我道谢，一边泪流满面。

[ænd; ənd] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

and	promised	to	do	as	well	as	he	could	.
和	承诺	到	做	作为	出色地	作为	他	可以	.

他承诺会尽力做到最好。

[ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkæptɪn] [ˈmʌnsən] , [huː] [əˈgriːd] [tuː; tə] [teɪk] [dʒɒn] ,

I	sent	for	Captain	Munson	,	who	agreed	to	take	John	,
我	发送	为了	队长	芒森	,	WHO	同意	到	拿	约翰	,

我派人去请芒森上尉，他同意带走约翰。

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [saʊθ] [əˈmerɪkə] , [ɪn] [ə; eɪ]

and	desired	that	he	might	be	ready	to	sail	for	South	America	,	in	a
和	想要的	那	他	可能	是	准备好	到	帆	为了	南	美国	,	在	一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

他希望自己能在一周内做好前往南美洲的准备。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [staʊt] ,

He	was	young	,	he	said	,	as	he	looked	at	the	boy	,	but	stout	,
他	曾是	年轻的	,	他	说	,	作为	他	看起来	在	这	男生	,	但	肥硕	,

他看着那个男孩说，他很年轻，但很壮实。

[ænd; ənd] [əˈpɪəd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [pəˈfɔːm] [ə; eɪ] [ˈkæbɪn] [bɔɪz] [ˈdjuːti] .

and	appeared	as	if	he	might	perform	a	cabin	boy's	duty	.
和	出现	作为	如果	他	可能	履行	一个	舱	男孩们	责任	.

他看起来像是要履行船舱服务员的职责。

[dʒɒn] , [wen] [təʊld] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ,

John	,	when	told	he	was	to	go	in	a	week	,
约翰	,	什么时候	讲述	他	曾是	到	去	在	一个	星期	,

约翰得知自己一周后就要走了，

[əˈpɪəd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ænd; ənd]

appeared	to	feel	that	it	would	be	more	difficult	to	leave	the	family	and
出现	到	感觉	那	它	会	是	更多的	难的	到	离开	这	家庭	和

[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈsɜːvənts] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .

his	fellow	-	servants	than	he	had	hitherto	thought	it	would	be	.
他的	同伴	-	仆人	比	他	有	迄今为止	想法	它	会	是	.

他似乎觉得离开家人和同伴比他之前想象的要困难得多。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [pəˈpetʃuəli] [ˈbɪzi] , [ˈɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] ;

He	made	himself	perpetually	busy	,	early	and	late	;
他	制成	他自己	永恒地	忙碌的	,	早期的	和	晚的	;

他让自己总是忙碌不停，从早到晚；

['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz] ['keəfəli]

any	little	thing	which	he	could	find	to	do	for	any	one	was	carefully
任何	小的	事物	哪个	他	可以	寻找	到	做	为了	任何	一	曾是	小心

[pə'fɔ:md] .

performed	.
执行	.

他尽其所能地帮助任何人，哪怕是件小事，他都会认真完成。

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm][ˌɪndʒə'nju:əti][ɪn] ['mendɪŋ] [lɒks] [ænd; ənd] [- _ -]

He	discovered	some	ingenuity	in	mending	locks	and	[	25	_	83	]
他	发现	一些	独创性	在	修补	锁	和	[	-	_	-	]

他在修理锁具方面发现了一些独创性[25_83]

['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] , [ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]

hinges	,	and	other	little	things	,	which	in	a	house	,	are	often	getting	out	of
铰链	,	和	其他	小的	事物	,	哪个	在	一个	房子	,	是	经常	获得	出去	的

['ɔ:də(r)] .

order	.
命令	.

铰链和其他一些小东西，在房子里经常会出故障。

['evri] [ru:m] [wɒz; wəz] [lʊkt] ['ɪntu:] ; [ɪf] [pə'tʃɑ:ns] [ə; eɪ][neɪl] [mait] [bi:; bi] ['lu:s(ə)nd] ,

Every	room	was	looked	into	;	if	perchance	a	nail	might	be	loosened	,
每一个	房间	曾是	看起来	进入	;	如果	或许	一个	指甲	可能	是	松动	,

每个房间都被仔细检查了一遍；万一哪颗钉子松动了呢?

[ðə; ði] ['pʌti] ['fɔ:lɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑ:s] [ɔ:(r)][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [ɒf] — [ɪn] [tru:θ] ,

the	putty	falling	from	a	pane	of	glass	or	a	button	off	—	in	truth	,
这	油灰	坠落	从	一个	窗格	的	玻璃	或者	一个	按钮	离开	—	在	真相	,

就像油灰从玻璃上掉下来，或者纽扣脱落一样——事实上，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][keə(r)] .

there	was	nothing	of	this	sort	which	escaped	his	care	.
那里	曾是	没有什么	的	这	种类	哪个	逃脱	他的	关心	.

任何此类事情都逃不过他的法眼。

[ðə; ði] [wi:k] [su:n] [pɑ:st] [ə'weɪ] , — [hɪz; ɪz] [si:] [kləʊðz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [meɪd] , [ænd; ənd][sent][ɒn]

The	week	soon	passed	away	,	—	his	sea	clothes	were	all	made	,	and	sent	on
这	星期	很快	通过了	离开	,	—	他的	海	衣服	是	全部	制成	,	和	发送	在

[bɔ:d] [ðə; ði]['ves(ə)l] .

board	the	vessel	.
木板	这	血管	.

一周很快就过去了——他的航海服都做好了，并被送上了船。

[dʒɒn] [went] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] ['ti:tʃə(r)] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] ,

John	went	to	take	leave	of	his	faithful	teacher	,	Mr	.	Brown	,
约翰	去	到	拿	离开	的	他的	忠实	老师	,	先生	.	棕色的	,

约翰去向他忠实的老师布朗先生告别。

[hu:] [geɪv] [hɪm] ['sevrəl] [gʊd] [bʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [æt; ət] ['pɑ:tɪŋ] .

who	gave	him	several	good	books	and	his	blessing	at	parting	.
WHO	给予	他	一些	好的	图书	和	他的	祝福	在	离别	.

临别时，他送给他几本好书并祝福他。

[hi:; hi] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [dɪ'leɪ] ['li:vɪŋ] [ˌju: 'es] [tɪl] [ðə; ði][lɑ:st]['aʊə(r)] .

He	appeared	to	delay	leaving	us	till	the	last	hour	.
他	出现	到	延迟	离开	我们	直到	这	最后的	小时	.

他似乎要等到最后一刻才离开我们。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [deɪ] , [ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz][feə(r)] , [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] ['prɒspərəs] ,

It	was	a	fine	day	,	the	wind	was	fair	,	and	all	things	prosperous	,
它	曾是	一个	美好的	天	,	这	风	曾是	公平的	,	和	全部	事物	繁荣	,

这是一个晴朗的日子，微风和煦，万事如意。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][gəʊ][ɒn] [bɔ:d] .
when a summons came for him to go on board .
什么时候 一个 传票 来了 为了 他 到 去 在 木板 .

当他接到登船的传票时。

[ai] [wɪl] [nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] ['pɑ:tɪŋ] ;
I will not attempt to describe his parting ;
我 将要 不是 试图 到 描述 他的 离别 ;

我不会尝试描述他离去的情景;

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi]
he had interested every member of the household during the time he
他 有 感兴趣的 每一个 成员 的 这 家庭 期间 这 时间 他
[hæd; həd] [bi:n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [- _ -]
had been among them , and [26 _ 84]
有 到过 之中 他们 , 和 [- _ -]

在他与他们相处的这段时间里，他引起了家里每个人的兴趣，并且[26_84]

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ɔ:l] [felt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn'kri:st] .
now that he was going away , all felt the interest increased .
现在 那 他 曾是 去 离开 , 全部 毛毡 这 兴趣 增加 .

他离开后，大家都觉得对他的兴趣增加了。

[ai] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l]['ɑ:ftə(r)][maɪ][lɑ:st][əd'vaɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['deɪli]
I gave him his Bible after my last advice , with the injunction to read it daily
我 给予 他 他的 圣经 后 我的 最后的 建议 , 和 这 禁令 到 读 它 日常的
,
,
,

我上次嘱咐他之后，把圣经给了他，并嘱咐他每天都要读。

[ænd; ənd][tu:; tə][let] ['nʌθɪŋ] [dɪ'tɜ:(r)][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and to let nothing deter him from the faithful performance of his
和 到 让 没有什么 阻止 他 从 这 忠实 表现 的 他的
[rɪ'lɪdʒəs] ['dju:tiz] .
religious duties .
宗教 职责 .

并且不允许任何事情动摇他忠实履行宗教义务的决心。

[hi:; hi] ['prɒmɪst] [wɪð] [tɪəz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [du:; də][æz; əz][ai] [dɪ'zaɪəd] ,
He promised with tears that he would do as I desired ,
他 承诺 和 眼泪 那 他 会 做 作为 我 想要的 ,

他含着泪答应我会照我说的做。

[ænd; ənd][traɪ]['nevə(r)][tu:; tə] [fə'get] [ðæt] [greɪt] ['bi:ɪŋ] [hu:] [hæd; həd] ['mɜ:sɪfəli] [rɪ'kleɪmd] [hɪz; ɪz]
and try never to forget that great Being who had mercifully reclaimed his
和 尝试 绝不 到 忘记 那 伟大的 存在 WHO 有 仁慈地 回收 他的
[səʊl] [frɒm; frəm][sɪn] ,
soul from sin ,
灵魂 从 罪 ,

永远不要忘记那位慈悲地将他的灵魂从罪恶中救赎出来的伟大存在。

[ænd; ənd] ['ɜ:li] [dɪ'prævəti] .
and early depravity .
和 早期的 堕落 .

以及早期的堕落。

[hi:; hi] [went] [frɒm; frəm][ˌju: 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevɪə] [hɑ:t] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
He went from us with a heavier heart than he had expected ,
他 去 从 我们 和 一个 较重 心 比 他 有 预期的 ,

他离开我们时，心情比预想的要沉重得多。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [suːn] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm] ,

but	the	novelty	of	his	situation	soon	engaged	him	,
但	这	新奇	的	他的	情况	很快	已订婚的	他	,

但他很快就被这种新奇的处境所吸引。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sʌfəd] [tuː; tə][rɪ'meɪn]['aɪd(ə)l] [waɪl] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [ə'raʊnd] [hɪm]

and	he	was	not	suffered	to	remain	idle	while	all	were	busy	around	him
和	他	曾是	不是	遭受	到	保持	闲置的	尽管	全部	是	忙碌的	大约	他

.

:

.

当周围的人都在忙碌时，他却不能闲着。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l] [wɪtʃ] [seɪld] [wɪð] [dʒɒn][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd]

Some	months	elapsed	,	and	the	vessel	which	sailed	with	John	was	expected
一些	几个月	过去	,	和	这	血管	哪个	航行	和	约翰	曾是	预期的

['deɪli] ['ɪntuː] [pɔːt] .

daily	into	port	.
日常的	进入	港口	.

几个月过去了，载着约翰出海的船只每天都会进港。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɒndʌktɪd] [hɪm'self] ,

We	were	impatient	to	learn	how	he	had	conducted	himself	,
我们	是	不耐烦	到	学习	如何	他	有	实施	他自己	,

我们迫不及待地想知道他的表现如何。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['hæpi] [ænd; ənd] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] . [- _

and	whether	he	had	been	happy	and	serviceable	to	his	master	.	[	27	_
和	无论	他	有	到过	快乐的	和	可用	到	他的	掌握	.	[	-	_

-]

85	]
-	]

以及他是否快乐地为主人服务。[27_85]

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['bʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði]

One	morning	,	an	unusual	bustle	in	the	kitchen	induced	me	to	inquire	the
一	早晨	,	一个	异常	忙碌	在	这	厨房	诱导	我	到	查询	这

[kɔːz] ['pɜːsənəli] ,

cause	personally	,
原因	亲自	,

一天早晨，厨房里传来一阵异样的喧闹声，促使我亲自去查看原因。

[wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd][ai][faɪnd][ðeə(r)] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] [bɔɪ] .

when	who	should	I	find	there	,	but	our	young	sailor	boy	.
什么时候	WHO	应该	我	寻找	那里	,	但	我们的	年轻的	水手	男生	.

我在那里遇到了谁呢？竟然是我们的小水手。

[hiː; hi] [siːmd] ['həʊlli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [dʒɔɪ] , [æt; ət] ['siːɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] ,

He	seemed	wholly	beside	himself	with	joy	,	at	seeing	all	his	friends	,
他	似乎	完全	旁	他自己	和	喜悦	,	在	看到	全部	他的	朋友们	,

见到所有朋友，他似乎欣喜若狂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] ['eni] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] .

and	it	was	long	before	he	could	give	any	account	of	his	voyage	.
和	它	曾是	长的	前	他	可以	给	任何	帐户	的	他的	航程	.

过了很久他才能讲述他的航行经历。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [sʌm; səm][gɪft][fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] — ['gɪvɪŋ]

He	had	brought	some	gift	for	every	member	of	the	family	—	giving
他	有	带来	一些	礼物	为了	每一个	成员	的	这	家庭	—	给予

[tuː; tə] [iːtʃ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['væljuːd][baɪ][ðem; ðəm] .

to	each	such	things	as	were	most	likely	to	be	valued	by	them	.
到	每个	这样的	事物	作为	是	最多	可能	到	是	有价值的	经过	他们	.

他给家里的每个成员都带了一份礼物——送给他们最有可能喜欢的东西。

[hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [hæd; həd] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːmənz] [laɪf]

His	Captain	had	been	kind	to	him	,	and	his	love	of	a	seaman's	life
他的	队长	有	到过	种类	到	他	,	和	他的	爱	的	一个	海员的	生活

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['les(ə)nd] .

was	nothing	lessened	.
曾是	没有什么	减少	.

他的船长对他很好，他对海员生活的热爱丝毫未减。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [bæk] , [glæd][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [huː] [hæd; həd]['evə(r)] [bi'frend] [hɪm] ,

He	was	glad	to	get	back	,	glad	to	see	all	who	had	ever	befriended	him	,
他	曾是	高兴的	到	得到	后退	,	高兴的	到	看	全部	WHO	有	曾经	结交朋友	他	,

他很高兴能回来，很高兴见到所有曾经和他交好的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [kiːp] [wɪð] ['kæptɪn] ['mʌnsən] .

but	he	thought	he	should	still	keep	with	Captain	Munson	.
但	他	想法	他	应该	仍然	保持	和	队长	芒森	.

但他认为自己还是应该继续跟随芒森船长。

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ;

He	delighted	to	talk	of	the	past	;
他	高兴极了	到	讲话	的	这	过去的	;

他乐于谈论过去;

[tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv] [θɪŋz] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]

to	ask	a	thousand	questions	concerning	the	progress	of	things	during	his
到	问	一个	千	问题	有关	这	进步	的	事物	期间	他的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

询问他不在期间事情进展情况的一千个问题，

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ri'dʒɔis] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [wel] .

and	appeared	rejoiced	that	all	was	well	.
和	出现	欣喜若狂	那	全部	曾是	出色地	.

他似乎很高兴一切安好。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [fə'get] [- _ -]

He	did	not	forget	[	28	_	86	]
他	做过	不是	忘记	[	-	_	-	]

他没有忘记[28_86]

[hɪz; ɪz] ['skuːlmɑːstə(r)] , [bʌt; bət] ['kærid] [hɪm][æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

his	schoolmaster	,	but	carried	him	an	offering	the	first	day	of	his	arrival	.
他的	校长	,	但	携带	他	一个	提供	这	第一的	天	的	他的	到达	.

他的老师，但在他到达的第一天就给他带了礼物。

['kæptɪn] ['mʌnsən] [hɪm'self] [kɔːld] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['pɜːsənəli] [haʊ] [dʒɒn]

Captain	Munson	himself	called	,	in	a	few	days	,	to	tell	me	personally	how	John
队长	芒森	他自己	称为	,	在	一个	很少	天	,	到	告诉	我	亲自	如何	约翰

[hæd; həd] [di'pɔːt] [hɪm'self] ,

had	deported	himself	,
有	被驱逐出境	他自己	,

几天后，芒森船长亲自打电话告诉我约翰是如何自我流放的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [truː] ['pleʒə(r)] [aɪ] [lɜːnt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['hæbɪts][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [wɪtʃ]

and	it	was	with	true	pleasure	I	learnt	that	the	habits	of	devotion	which
和	它	曾是	和	真的	乐趣	我	学会了	那	这	习惯	的	虔诚	哪个

[hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [hɪm][ɒn][lænd] ,

had	been	taught	him	on	land	,
有	到过	教授	他	在	土地	,

我非常高兴地得知，他在陆地上学到的虔诚习惯，

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [fə'gɒtn] [ɔː(r)] [nɪ'glektɪd] [æt; ət] [siː] .

were	not	forgotten	or	neglected	at	sea	.
是	不是	被遗忘的	或者	被忽视的	在	海	.

在海上，他们没有被遗忘或忽视。

“ [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [wɒz; wəz] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , “ ['ɔːlweɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [preɪz] ;

“	His	conduct	,	was	,	”	said	the	Captain	,	“	always	worthy	of	praise	;
“	他的	执行	,	曾是	,	”	说	这	队长	,	“	总是	值得	的	称赞	;

“他的行为，”船长说，“总是值得称赞的；

[wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [njuː][hændz] [wen] [wiː; wi][pʊt] [aʊt][ɒv; əv] [pɔːt] ,

we	had	two	new	hands	when	we	put	out	of	port	,
我们	有	二	新的	双手	什么时候	我们	放	出去	的	港口	,

我们出港时，船上来了两个新员工。

[huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [dɪs'ɔːdəli] [laɪvz; lɪvz][ɪn]['ʌðə(r)]['ves(ə)lz] , [ænd; ənd] [huː] ['skruːpl] [nɒt][tuː; tə]

who	had	lived	disorderly	lives	in	other	vessels	,	and	who	scrupled	not	to
WHO	有	居住地	乱	生活	在	其他	船只	,	和	WHO	谨慎的	不是	到

[sweə(r)] ,

swear	,
发誓	,

那些曾在其他船只上过着放荡不羁生活，并且毫不犹豫地发誓的人

[ænd; ənd][ə'bjuːs][ðeə(r)] ['mesmeɪt] , [huː] [hæd; həd] [seɪld] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

and	abuse	their	messmates	,	who	had	sailed	with	me	a	long	time	,
和	虐待	他们的	同伴	,	WHO	有	航行	和	我	一个	长的	时间	,

他们还辱骂那些和我一起航行了很长时间的同伴，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə]['səʊbə(r)] [θɔːt] .

and	had	been	brought	to	sober	thought	.
和	有	到过	带来	到	清醒	想法	.

并因此变得冷静下来，认真思考。

[ðiːz] [tuː] ['seɪləz] [laɪkt] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][veks][ænd; ənd] [tiːz] [dʒɒn] , [ɔː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] ,

These	two	sailors	liked	especially	to	vex	and	teaze	John	,	or	as	they	called	him	,
这些	二	水手们	喜欢	尤其	到	烦恼	和	挑逗	约翰	,	或者	作为	他们	称为	他	,

“ ['paɪəs][dʒæk] .

“	pious	Jack	.
“	虔诚的	杰克	.

这两个水手特别喜欢戏弄约翰，或者像他们称呼他的那样，“虔诚的杰克”。

” [ðeə(r)][tɔːnt, tɑːnt] [prə'djuːst] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][mɔː(r)]

”	Their	taunts	produced	no	other	effect	on	the	boy	,	except	to	make	him	more
”	他们的	嘲讽	生产	不	其他	影响	在	这	男生	,	除了	到	制作	他	更多的

['sɪəriəs] [ænd; ənd] [fɔː'beərɪŋ] . [- _ -]

serious	and	forbearing	.	[	29	_	87	]
严肃的	和	忍耐	.	[	-	_	-	]

“他们的嘲讽并没有给这个男孩带来任何其他影响，反而让他变得更加严肃和忍耐。[29_87]

“ ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

“	After	a	time	,
“	后	一个	时间	,

“过了一段时间，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɒli] [ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [wʌn] [huː] ['ɔːlweɪz]

they	became	ashamed	of	their	folly	in	attempting	to	provoke	one	who	always
他们	成为	羞愧	的	他们的	蠢事	在	尝试	到	惹	一	WHO	总是

[rɪ'tɜːnd] [ðem; ðəm] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] ,

returned	them	good	for	evil	,
返回	他们	好的	为了	邪恶的	,

他们为自己的愚蠢行为感到羞愧，竟然试图激怒一个总是以德报怨的人。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['redi] [æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm] .

and	who	was	ready	at	all	hours	to	oblige	them	.
和	WHO	曾是	准备好	在	全部	小时	到	必须	他们	.

他随时准备满足他们的要求。

[ðiːz] [men] [bɪ'keɪm] [ə'fektɪd] , [rʌf] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [baɪ][ðə; ðiː] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs]

These	men	became	affected	,	rough	as	they	were	,	by	the	influence	of	this
这些	男人	成为	做作的	,	粗糙的	作为	他们	是	,	经过	这	影响	的	这

[jʌŋ] ['kæbɪn] [bɔɪ] .

young	cabin	boy	.
年轻的	舱	男生	.

这些性格粗犷的男人们也受到了这个年轻船舱男孩的影响。

[hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [ðem; ðəm] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [riːd] [sʌm; səm][trækts][æz; əz] [ðeɪ]

He	persuaded	them	,	after	a	time	,	to	hear	him	read	some	tracts	as	they
他	被说服	他们	,	后	一个	时间	,	到	听到	他	读	一些	小册子	作为	他们

[sæt] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ,

sat	unemployed	,
卫星	失业	,

过了一段时间，他终于说服了这些无所事事的人们，让他们听他朗读一些小册子。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] .

as	they	often	were	for	some	hours	together	.
作为	他们	经常	是	为了	一些	小时	一起	.

他们经常会在一起待上几个小时。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðiː]['stɔːri][ɒv; əv] “ [dʒɔːdʒ] ['gɔːd(ə)n] , ” [ænd; ənd]

They	were	particularly	interested	in	the	story	of	“	George	Gordon	,	”	and
他们	是	特别	感兴趣的	在	这	故事	的	“	乔治	戈登	,	”	和

['evə(r)]['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðæt] ,

ever	after	hearing	that	,
曾经	后	听力	那	,

他们对“乔治·戈登”的故事特别感兴趣，而且自从听了这个故事之后，

['lɪsnd] [tuː; tə][dʒɒn] [wen] [hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [riːd] .

listened	to	John	when	he	offered	to	read	.
听着	到	约翰	什么时候	他	提供	到	读	.

约翰提出要朗读，我就听了他的提议。

[hiː; hi] ['kærid] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'fest] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [riːd]

He	carried	them	his	Bible	,	and	they	confessed	they	could	not	read
他	携带	他们	他的	圣经	,	和	他们	坦白	他们	可以	不是	读

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他把圣经带给他们，他们承认自己不识字。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['mædəm] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðiː]

He	said	he	would	teach	them	,	and	I	assure	you	,	Madam	,	”	continued	the
他	说	他	会	教	他们	,	和	我	保证	你	,	女士	,	”	持续	这

['kæptɪn] ,

Captain	,
队长	,

“他说他会教他们，夫人，我向您保证，”船长继续说道。

“ [ai]['nevə(r)] [sɔ:] [mɔ:(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ig'zemplifai] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [wɜ:k] [ɒv; əv] [lʌv] ,
“ I never saw more patience exemplified than in this humble work of love ,
“ 我 绝不 锯 更多的 耐心 举例说明 比 在 这 谦逊的 工作 的 爱 ,
[ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] .
and christian charity .
和 基督教 慈善机构 .

“我从未见过比这更体现耐心、更谦卑的爱心和基督教慈善精神的事迹。”

“ [ðə; ði] ['seɪləz] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [- _ -]
“ The sailors were soon in a fair way [30 _ 88]
“ 这 水手们 是 很快 在 一个 公平的 方式 [- _ -]

“水手们很快就到了相当远的地方[30_88]

[tu:; tə]['prɒfɪt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lesnz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [fɔ:(r); fə(r)]
to profit from his lessons , and began to study the scriptures for
到 利润 从 他的 课程 , 和 开始 到 学习 这 经文 为了
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

为了从他的教导中获益，他开始自己研读经文。

[ai] [geɪv] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['testəmənt] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['weɪstɪŋ] [ðeə(r)][taɪm]
I gave each of them a Testament , and now , instead of wasting their time
我 给予 每个 的 他们 一个 遗嘱 , 和 现在 , 反而 的 浪费 他们的 时间
[ɪn]['aɪd(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
in idle conversation ,
在 闲置的 对话 ,

我给他们每人一份遗嘱，现在，他们不再把时间浪费在无意义的闲聊上，

[ðeɪ] [fɪld] [ʌp] ['evri] [speə(r)]['məʊmənt] [wɪð] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['ju:sflnəs] .
they filled up every spare moment with study and usefulness .
他们 已填 向上 每一个 空闲的 片刻 和 学习 和 用处 .

他们利用所有空闲时间学习和做有益的事情。

[ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði][tekst][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'vɜ:st] ; — - [gʊd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd]
In them the text of scripture was reversed ; — ' Good communication had
在 他们 这 文本 的 圣经 曾是 反转 ; — - 好的 沟通 有
[rɪ'fɔ:md] [ðeə(r)] ['mænəz] ,
reformed their manners ,
改革后的 他们的 礼仪 ,

在他们的圣经中，经文被颠倒了；——“良好的沟通改变了他们的风俗，

- — [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l][hændz][ɒn] [bɔ:d] .
' — and they became the most valuable hands on board .
- — 和 他们 成为 这 最多 有价值的 双手 在 木板 .

——他们成为了船上最宝贵的人才。

“ [waɪl] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [wi:; wi] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] ['hevi] [geɪl] ,
“ While off the coast we encountered a heavy gale ,
“ 尽管 离开 这 海岸 我们 遭遇 一个 重的 大风 ,

“我们在近海遭遇了一场强风暴，

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɒnz] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz] [pʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [məʊst] ['sɜ:t(ə)n] [test] :
and then John's religion was put to the most certain test :
和 然后 约翰的 宗教 曾是 放 到 这 最多 肯定 测试 :

然后，约翰的信仰经受了最严峻的考验：

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] ; [ðə; ði] [naɪt]

for	some	hours	we	expected	the	ship	would	go	to	pieces	;	the	night
为了	一些	小时	我们	预期的	这	船	会	去	到	件	;	这	夜晚

[wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] ;

was	dark	and	terrific	;
曾是	黑暗的	和	了不起	;

有好几个小时，我们都以为这艘船会散架；夜色漆黑，令人胆寒；

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [ɒn][ðə; ði] [ʃəʊlz] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [laɪf] [wɪð]

we	were	in	danger	of	being	driven	on	the	shoals	,	and	losing	life	with
我们	是	在	危险	的	存在	驱动	在	这	浅滩	,	和	输	生活	和

[ðə; ði]['kɑːgəʊ] .

the	cargo	.
这	货物	.

我们当时有被冲到浅滩上的危险，可能会和货物一起丧命。

“ [wiː; wi][ɔːl] [njuː] [ðæt][ə; eɪ]['məʊmənt] [maɪt] [end]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

“	We	all	knew	that	a	moment	might	end	our	lives	.
“	我们	全部	知道	那	一个	片刻	可能	结尾	我们的	生活	.

“我们都知道，一瞬间就可能结束我们的生命。”

[dʒɒn][wɒz; wəz] ['fɪələs] ; [hiː; hi][ræn] [wɪtʃ'evə(r)] [wei] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] , [naʊ] [- _ -]

John	was	fearless	;	he	ran	whichever	way	he	was	called	,	now	[	31	_	89	]
约翰	曾是	无畏	;	他	跑	任何	方式	他	曾是	称为	,	现在	[	-	_	-	]

约翰无所畏惧；无论被召唤去往何处，他都奔跑，现在[31_89]

[ʌp][ðə; ði] [ʃraʊdz] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌmps] [bɪ'ləʊ] ; [ɪn][faɪn] , [hiː; hi] ['leɪbəd] ['saɪləntli][ænd; ənd]

up	the	shrouds	,	then	to	the	pumps	below	;	in	fine	,	he	laboured	silently	and
向上	这	裹尸布	,	然后	到	这	水泵	以下	;	在	美好的	,	他	辛勤劳作	默默	和

[ɪn'ses(ə)ntli] ,

incessantly	,
不已	,

他先爬上桅杆，然后到下面的水泵那里；总之，他默默地、不知疲倦地劳作着。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['tempɪst] [hæd; həd] [pɑːst] ,

and	as	soon	as	the	tempest	had	passed	,
和	作为	很快	作为	这	暴风雨	有	通过了	,

暴风雨过后，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][fɔːl][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd]['ɒfə(r)][ʌp] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

he	was	the	first	to	fall	on	his	knees	and	offer	up	thanks	for	the
他	曾是	这	第一的	到	落下	在	他的	膝盖	和	提供	向上	谢谢	为了	这

[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

preservation	of	our	lives	.
保存	的	我们的	生活	.

他是第一个跪下来感谢上帝保佑我们性命的人。

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [sɪn'sɪəli] [felt] [ðæt] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [gɒd] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɔːl] [huː] [sɜːvd] [hɪm]

I	believe	he	sincerely	felt	that	the	care	of	God	was	over	all	who	served	him
我	相信	他	真挚地	毛毡	那	这	关心	的	上帝	曾是	超过	全部	WHO	服务	他

[wɪð] [sɪn'sɪə(r)] [p'ɜːpəsɪz] ,

with	sincere	purposes	,
和	真诚	目的	,

我相信他真心觉得，上帝会眷顾所有真心实意为他服务的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [kən'traɪt] .

and	that	he	listened	to	the	prayer	of	the	humble	and	contrite	.
和	那	他	听着	到	这	祷告	的	这	谦逊的	和	懊悔	.

他聆听了谦卑悔改者的祷告。

“ [nəʊ] [deɪ] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [hæd; həd]
“ No day passed without some expression of thankfulness to you , who had
“ 不 天 通过了 没有 一些 表达 的 感恩 到 你 , WHO 有
[dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
done so much for him ,
完毕 所以 很多 为了 他 ,

“他每天都会向你表达感激之情，感谢你为他做了很多事。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [pə'tɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] .
and I think his constant petitions were for your happiness .
和 我 思考 他的 持续的 请愿书 是 为了 你的 幸福 .

我认为他不断恳求都是为了让你幸福。

[hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ðəʊ] [gɒd][wɒz; wəz] [haɪ] , [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ləʊli] ;
He said , that though God was high , yet he had respect to the lowly ;
他 说 , 那 尽管 上帝 曾是 高的 , 然而 他 有 尊重 到 这 卑微的 ;

他说，虽然上帝至高无上，但他仍然尊重卑微的人；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɒd] [huː] [hɜːd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [preə(r)z] ,
that he was a God who heard and accepted prayers ,
那 他 曾是 一个 上帝 WHO 听到 和 公认 祈祷 ,

他是一位聆听并接受祷告的神，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [bles] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktrɪs] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]['iːv(ə)n][tuː; tə]
and he would bless and reward his benefactress , and listen even to
和 他 会 保佑 和 报酬 他的 慈善家 , 和 听 甚至 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他会祝福并奖赏他的恩人，甚至还会听从他的劝告。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] [bɔɪ] .
a poor little cabin boy .
一个 贫穷的 小的 舱 男生 .

一个可怜的小船舱男孩。

” [aɪ] ['wɪlɪŋli] [kən'sent] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [dʒɒn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə]
” I willingly consented now to relinquish John , as it was his wish to
” 我 心甘情愿 同意 现在 到 放弃 约翰 , 作为 它 曾是 他的 希望 到
[kən'tɪnjuː] [- _ -]
continue [32 _ 90]
继续 [- _ -]

“我欣然同意放弃约翰，因为他希望继续[32_90]

[ə; eɪ]['seɪlə(r)] .
a sailor .
一个 水手 .

一名水手。

[ðə; ði]['ves(ə)l][wɒz; wəz] [suːn] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [ˌjuː 'es] [ə'gen]
The vessel was soon fit for a second voyage , and he bade us again
这 血管 曾是 很快 合身 为了 一个 第二 航程 , 和 他 巴德 我们 再次
[ˌfeə'wel] .
farewell .
告别 .

船只很快就适合第二次航行了，他再次向我们告别。

[mʌnθs] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz][nɒt] [hɜːd] [frɒm; frəm] ;
Months passed on , and the ship was not heard from ;
几个月 通过了 在 , 和 这 船 曾是 不是 听到 从 ;

几个月过去了，却杳无音讯；

[wi:; wi][bɪ'gæn][tu:; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] ,

we	began	to	fear	that	she	was	lost	,
我们	开始	到	害怕	那	她	曾是	丢失的	,

我们开始担心她迷路了，

[ænd; ənd] [ðiːz] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəlaɪzd] [baɪ] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [dɪ'strʌktɪv] ['tempɪsts] [ɪn] [ðæt] [pɑːt]

and	these	fears	were	realized	by	accounts	of	destructive	tempests	in	that	part
和	这些	恐惧	是	已实现	经过	账户	的	破坏性的	暴风雨	在	那	部分

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n] [weə(r)] ['kæptɪn] ['mʌnsən] [hæd; həd] [biːn] ['seɪlɪŋ] ,

of	the	ocean	where	Captain	Munson	had	been	sailing	,
的	这	海洋	在哪里	队长	芒森	有	到过	帆船	,

而这些担忧最终变成了现实，据记载，芒森船长航行的那片海域确实发生了破坏性风暴。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wens] ['sevrəl] ['ves(ə)lz][hæd; həd] [ə'raɪvd] [mʌtʃ] ['ɪndʒəd] .

and	from	whence	several	vessels	had	arrived	much	injured	.
和	从	何处	一些	船只	有	到达的	很多	受伤	.

而从那里出发的多艘船只也伤亡惨重。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [sə'pres] ['aʊə(r)] [griːf] [wen] [ðɪs] [sæd] [njuːz] [ə'raɪvd] , [bʌt; bət] [rɪ'flekʃ(ə)n]

We	could	hardly	suppress	our	grief	when	this	sad	news	arrived	,	but	reflection
我们	可以	几乎	压制	我们的	悲伤	什么时候	这	伤心	消息	到达的	,	但	反射

[kən'vɪnst] [ˌjuː 'es] ,

convinced	us	,
确信	我们	,

听到这个噩耗，我们几乎无法抑制悲痛，但经过思考，我们确信：

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] [ðʌs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

that	if	it	were	the	will	of	God	thus	to	take	the	orphan	boy	from	the
那	如果	它	是	这	将要	的	上帝	因此	到	拿	这	孤儿	男生	从	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

如果上帝的旨意是这样将这个孤儿从世上带走，

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [daʊt] [ɪts]['dʒʌstɪs] , [ɔː(r)][ɪts] ['mɜːsi] .

we	had	no	right	to	doubt	its	justice	,	or	its	mercy	.
我们	有	不	正确的	到	怀疑	它是	正义	,	或者	它是	怜悯	.

我们没有理由怀疑它的公正或仁慈。

[wiː; wi] [njuː] [ðæt] [dʒɒn][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][daɪ] ,

We	knew	that	John	was	prepared	to	die	,
我们	知道	那	约翰	曾是	准备	到	死	,

我们知道约翰已经做好了赴死的准备。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [pə'sjuːɪŋ] [ðæt]

and	we	could	not	feel	regret	that	he	had	been	indulged	in	pursuing	that
和	我们	可以	不是	感觉	后悔	那	他	有	到过	沉溺其中	在	追求	那

[kɔːs] [ɒv; əv][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['prefrəns] .

course	of	life	for	which	he	had	such	a	decided	preference	.
课程	的	生活	为了	哪个	他	有	这样的	一个	决定	偏爱	.

我们丝毫不会为他能够追求自己如此钟爱的生活道路而感到遗憾。

[wiː; wi] [riˈdʒɔis] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lesnz] [ɒv; əv]['paɪəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [- _ -]

We	rejoiced	that	the	lessons	of	piety	which	it	had	been	[	33	_	91	]
我们	欣喜若狂	那	这	课程	的	虔诚	哪个	它	有	到过	[	-	_	-	]

我们很高兴它所教导的虔诚的教训[33_91]

['aʊə(r)] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] , [hæd; həd]['teɪkən] [ruːt] [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv]

our	**happiness**	**to**	**impart**	**,**	**had**	**taken**	**root**	**and**	**produced**	**the**	**fruits**	**of**
我们的	幸福	到	传授	,	有	已采取	根	和	生产	这	水果	的

['raɪtʃəsnəs] .

righteousness	**.**
义	.

我们乐于分享的喜悦，已经生根发芽，结出了正义的果实。

[wiː; wi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] , [pə'hæps] [ɪn] [greɪt] ['mɜːsi] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l]

We	**believed**	**that**	**he**	**was**	**removed**	**,**	**perhaps**	**in**	**great**	**mercy**	**,**	**from**	**the**	**evil**
我们	相信	那	他	曾是	已移除	,	也许	在	伟大的	怜悯	,	从	这	邪恶的

[tuː; tə] [kʌm] ,

to	**come**	**,**
到	来	,

我们相信，他或许是出于极大的怜悯，被救离了即将到来的灾祸。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['entəd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [weə(r)] [ðə; ði] [gʊd]

and	**that**	**he**	**was**	**now**	**entered**	**upon**	**a**	**state**	**of**	**existence**	**where**	**the**	**good**
和	那	他	曾是	现在	进入	之上	一个	状态	的	存在	在哪里	这	好的

[rɪ'siːv] [ðeə(r)] [rɪ'wɔːd] ;

receive	**their**	**reward**	**;**
收到	他们的	报酬	;

他现在进入了一种善有善报的生存状态；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [hɪə(r)] [lɜːnt] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [wel] [wɪð]

and	**that**	**,**	**having**	**here**	**learnt**	**the**	**fear**	**of**	**the**	**Lord**	**,**	**it**	**was**	**now**	**well**	**with**
和	那	,	拥有	这里	学会了	这	害怕	的	这	主	,	它	曾是	现在	出色地	和

[hɪm] .

him	**.**
他	.

他在这里学会了敬畏耶和华，从此以后，他的心就好了。

[juː; jʊ] , [huː] [riːd] [ðɪs] ['stɔːri] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪkɪd] , [gəʊ] [naʊ] ,

You	**,**	**who**	**read**	**this**	**story**	**,**	**if**	**you**	**are**	**wicked**	**,**	**go**	**now**	**,**
你	,	WHO	读	这	故事	,	如果	你	是	邪恶	,	去	现在	,

读到这个故事的你，如果你心怀邪恶，现在就离开吧。

[ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [nɒt] [ðæt] [ˌrefə'meɪʃn] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [wɪl] [ɪn'ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv] [ðæt]

and	**delay**	**not**	**that**	**reformation**	**which**	**alone**	**will**	**insure**	**your**	**forgiveness**	**of**	**that**
和	延迟	不是	那	改革	哪个	独自的	将要	保证	你的	饶恕	的	那

[greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['biːɪŋ] ,

great	**and**	**good**	**Being**	**,**
伟大的	和	好的	存在	,

不要拖延那项改革，唯有它才能确保你得到那位伟大而善良的神的宽恕。

[frɒm; frəm] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][laɪf] [wɪð] ['meni] ['blesɪŋz] .

from	**whom**	**you**	**have**	**received**	**the**	**gift**	**of**	**life**	**with**	**many**	**blessings**	**.**
从	谁	你	有	已收到	这	礼物	的	生活	和	许多	祝福	.

你从祂那里获得了生命和许多祝福。

[preɪ] ['ɜːnɪstli] [ðæt] [greɪs] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] ; [preɪ] [fɔː(r); fə(r)]

Pray	**earnestly**	**that**	**grace**	**may**	**be**	**given**	**you**	**to**	**resist**	**temptation**	**;**	**pray**	**for**
祈祷	切实	那	优雅	可能	是	给定	你	到	抵抗	诱惑	;	祈祷	为了

['həʊlinəs] ,

holiness	**,**
圣洁	,

要恳切祷告，求神赐予你恩典，使你能够抵挡诱惑；要祈求成圣。

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][preɪ] , [bʌt; bət]['præktɪs] [ðæt] [kɔːs] [ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'ləʊn][eɪd][jɔː(r); jə(r)]

and	not	only	pray	,	but	practise	that	course	of	life	which	will	alone	aid	your
和	不是	仅有的	祈祷	,	但	实践	那	课程	的	生活	哪个	将要	独自的	援助	你的

[ɪn'devə(r)] ,

endeavours	,
努力	,

不仅要祈祷，还要践行那种唯有它才能帮助你实现目标的生活方式。

[ænd; ənd][biː; bi]['laɪkli][tuː; tə]['merɪt][ðæt][jɔː(r); jə(r)][preə(r)z][biː; bi]['ɑːnsə(r)d] . [- _ -]

and	be	likely	to	merit	that	your	prayers	be	answered	.	[	34	_	92	]
和	是	可能	到	优点	那	你的	祈祷	是	回答	.	[	-	_	-	]

你的祈祷很可能会得到回应。[34_92]

“ [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] , ['fɜːvənt] [preə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ə'veɪləθ] [mʌtʃ] .

“	The	humble	,	fervent	prayer	of	the	righteous	availeth	much	.
“	这	谦逊的	,	热切	祷告	的	这	正义	可用	很多	.

“义人谦卑恳切的祈祷大有功效。”

” — “ [ɑːsk] , [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] ; [siːk] , [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ; [nɒk] ,

”	—	“	Ask	,	and	ye	shall	receive	;	seek	,	and	ye	shall	find	;	knock	,
”	—	“	问	,	和	是的	将	收到	;	寻找	,	和	是的	将	寻找	;	敲	,

“——“祈求，就必得着；寻找，就必寻见；叩门，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['əʊpənd]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [ðæt] ['æskɪθ] [ɪn]

and	it	shall	be	opened	unto	you	;	for	every	one	that	asketh	in
和	它	将	是	打开	到	你	;	为了	每一个	一	那	阿斯克斯	在

[sɪn'serəti] ,

sincerity	,
诚意	,

祂必为你们敞开；因为凡真心祈求的，

[rɪ'siːvɪθ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ðæt] ['siːkɪθ] ['feɪθfəli] , ['faɪndəθ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] [huː] ['nɑːkɪθ]

receiveth	;	and	he	that	seeketh	faithfully	,	findeth	;	and	to	him	who	knocketh
接收	;	和	他	那	寻求	忠实	,	发现	;	和	到	他	WHO	敲门

['peɪʃntli] ,

patiently	,
耐心	,

必得着；恒切寻找的，必寻见；耐心叩门的，必得着。

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði][dɔː(r)][biː; bi]['əʊpənd] .

shall	the	door	be	opened	.
将	这	门	是	打开	.

门要打开吗?

” [-] [nəʊts] :

”	Transcriber's	Notes	:
”	转录员的	笔记	:

转录者注释:

[ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz][ə; eɪ]['djuːəl][set][ɒv; əv][peɪdʒ] ['nʌmbəz] ,

This	book	contains	a	dual	set	of	page	numbers	,
这	书	包含	一个	双重的	放	的	页	数字	,

本书包含两套页码，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] ['sepəreɪtɪd][baɪ][æn; ən] [ˌʌndə'skɔː(r)] ([iː] . [dʒiː] . [fɔːr] _ -)

which	are	presented	separated	by	an	underscore	(	e	.	g	.	4	_	62	)
哪个	是	呈现	分开	经过	一个	下划线	(	e	.	克	.	4	_	-	)

它们之间用下划线分隔（例如 4_62）

['prɪntərz] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] , [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn'ækjərəsiːz] [wɜː(r); wə(r)]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Printer's	,	punctuation	,	and	spelling	inaccuracies	were	silently	corrected	.
打印机的	,	标点	,	和	拼写	不准确之处	是	默默	已更正	.

印刷错误、标点符号错误和拼写错误都被默默地纠正了。

[ɑːˈkeɪɪk] [ænd; ənd][ˈveəriəb(ə)l] [ˈspelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [prɪˈzɜːvd] .

Archaic	**and**	**variable**	**spelling**	**has**	**been**	**preserved**	**.**
古风	和	多变的	拼写	有	到过	保存完好	.

古老的、多变的拼写方式得以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神